

Dritter Aufzug.- Third Act.- Acte troisième.

571

Sehr lebhaft.
Molto vivace.

3 Flöten.

3 Hoboen.

3 Klarinetten in A.

3 Fagotte.

4 Hörner in G.

3 Trompeten in C.

3 Posaunen.

Baßtuba.

Pauken.

Triangel.

Becken.

Tamburin.

1. Violine.

2. Violine.

Bratsche.

Violoncell.

Kontrabaß.

Sehr lebhaft.
Molto vivace.

Fl. 2. 8. *ff* zu 2. *f*

Hb. 2. 8. *ff* zu 2. *f*

Kl. A. 2. 8. *ff* zu 2. *f*

Fg. *ff*

E. *ff*

Hr. *ff*

Tr. E. *f*

Ps. *f* *mf*

Btb. *f* *mf*

Pk. *f* *p*

Trgl. *f*

Bck. *f*

Tmbn. *f*

1. V. *ff* *f* *p* *cresc.*

2. V. *ff* *f* *p* *cresc.*

Br. *ff*

Ve. *ff*

Kb. *ff*

1. 2. 3.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. D.

Ps.

Btb.

Pk.

Trgl.

Bck.

Tmbn.

1. 2. in D.

zu 8.

in D. zu 2.

in D. zu 2.

immer
sempre

Br.

Vc.

Kb.

1.

Fl. 2. 8. zu 2. *f*

Hb. 1. 2. 8. *f*

1. A. 1. 2. 8. *f*

Fg. zu 8. *ff*

D. zu 2. *ff*

Hr. zu 2. *ff*

D. 1. *f*

Fr. D. *f*

Ps.

Btb.

Pk.

Orgl.

Bek.

Umbn.

1. V.

2. V.

Br.

Vo. *ff*

Kb.

Fl. 1. 2. 3. zus. *f*

Hb. 2. 3. *f*

Kl. A. 2. 3. *f*

Fg. zu 3. *f*

D. zu 2. *ff*

Hr. zu 2. *ff*

D. zu 2. *ff*

Tr. D. 1. 2. *f*

Ps.

Btb.

Pk.

Trgl.

Hck.

Tmbn.

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Vc. *ff*

Kb. *ff*

1. 2. zus.

immer
sempre

8.

immer
sempre

1.

immer
sempre

2. 8.

immer
sempre

1.

immer
sempre

2. 8.

zu 8.

zu 2.

zu 2.

1. 2.

zu 8.

immer
sempre

immer
sempre

immer
sempre

Fl. 8

Hb. 1. 2. 3.

Kl.A. 2. 3.

Fg. zu 3.

D. zu 2.

Hr. zu 2.

D. zu 2.

Tr.D. 1. 2.

Pa. zu 3.

Btb. zu 3.

Pk.

Trgl.

Bck.

Tmbn.

4.V.

2.V.

Br.

Vc.

Kb.

1.2. zus.

Fl. 8.

Hb. 1. 2.8.

1.A. 1. 2.8. zu 2.

Fg. zu 8.

D. zu 2.

Hr. zu 2.

D. zu 2.

D. 1.2.

Tr. 3.

D. in D.

Fs. zu 3.

3tb.

Pk.

rgl.

lok.

abn.

1.V. 1.2. zus.

2.V. 1.2. zus.

Br. 1.2. zus.

Vo. 1.2. zus.

Kb. 1.2. zus.

1. 2. zus.

Fl. 8.

Hb. 2. 8.

Kl. A. 1. 2. 3. zus.

Fg. zu 8.

D. zu 2.

Hr. zu 2.

D. 1. 2.

Tr. 8.

D. zu 8.

Pa. zu 8.

Btb.

Pk.

Trgl.

Hck.

Fmbn.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

1.2. zus.

Fl.

Hb.

I.A.

Fg.

D.

Hr.

D.

D.

Tr.

D.

Ps.

Stb.

Pk.

Orgl.

Hok.

abn.

I.V.

V.

Br.

Ve.

Kb.

25700

Fl. 1. 2. 8.

Hb. 1. 2. 9.

Cl. A. 1. 2. 8.

Fg. 1. 2. 9.

E. 1. 2. 9.

Hr. 1. 2. 9.

E. 1. 2. 9.

D. 1. 2. 9.

Tr. 1. 2. 9.

D. 1. 2. 9.

Ps. 1. 2. 9.

Btb. 1. 2. 9.

Pk. 1. 2. 9.

Trgl. 1. 2. 9.

Bck. 1. 2. 9.

Tmbn. 1. 2. 9.

1. V. 1. 2. 9.

2. V. 1. 2. 9.

Br. 1. 2. 9.

Vc. 1. 2. 9.

Kb. 1. 2. 9.

Fl.

Hb. 1. *mf* *dim. p* *mf* *dim.*

F.A. 2. 8. *mf* *dim. p* *mf* *dim.*

Fg. *mf* *dim. p* *mf* *dim.*

E.

Hr.

D. *p* *dim. p* *mf* *dim.*

r.D.

Ps.

tb.

Pk.

rgl.

ck.

mbn.

L.V.

R.V.

Br.

Vo.

Kb.

Fl. 1. *p* 2. *mf* *dim* *p*

Hb. 1. *p* 2. 8. *mf* *dim* *p*

Cl. A. 1. *p* 2. 8. *mf* *dim* *p*

Fg. *p* *p* *mf* *dim* *p*

Tr. *p* *mf* *dim* *p*

Tbn. *p* *mf* *dim* *p*

Ps. *p* *mf* *dim* *p*

Bok. *p* *mf* *dim* *p*

Tmbn. *p* *mf* *dim* *p*

1. V. *pizz.* *p*

2. V. *pizz.* *p*

Br. *pizz.* *p*

Vc. *p* *pizz.* *p*

Kb. *p* *pizz.* *p*

p *part dolce* *pizz.* *p*

This image shows a page of a musical score, likely for a symphony, featuring multiple staves with musical notation. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and includes a section marked "in E.". The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like "mf", "dim", and "p". The score is organized into systems, with each system containing multiple staves. The first system includes a grand staff (treble and bass clefs) and several other staves. The second system continues the musical notation, with a section marked "in E." appearing towards the end. The third system shows further musical development, including a section marked "pizz." (pizzicato) for the bass line. The overall layout is typical of a printed musical score, with clear notation and dynamic markings.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. D.

Ps.

Htb.

Pk.

Trgl.

Bck.

Tmbn.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

sehr ausdrucksvoll
molto espress.

1. *p* *molto cresc.* *f* *dim.*

2. 3. *p* *p* *p*

Fl. 1. 2. 8. *p* *ff* *2.*

Fl. 2. 8. *p*

Oboe 1. 2. 8. *p*

Clarinet in A 1. 2. 8. *p*

Bassoon 1. 2. 8. *p*

Trumpet 1. 2. 8. *p*

Trumpet 2. 8. *p*

Trombone 1. 2. 8. *p*

Trombone 2. 8. *p*

Trombone 3. 8. *p*

Tuba 1. 2. in E. *p*

Euphonium 1. 2. in E. *p*

Tuba 1. 2. in E. *p*

Violin 1. 2. 8. *p* *arco*

Violin 2. 8. *p*

Viola 1. 2. 8. *p*

Cello 1. 2. 8. *p*

Double Bass 1. 2. 8. *p*

a tempo

1. *riten.* *dim.* *a tempo*

2.8. *zu 2.* *dim.* *a tempo*

1. *dim.* *a tempo*

2.8. *zu 2.* *dim.* *a tempo*

1. *pius* *dim.* *p dolce* *a tempo*

2.8. *p* *dim.* *a tempo*

dim. *in As.* *a tempo*

in As. *a tempo*

1.2. *in Es.* *a tempo*

Ps.

Btb.

Pk.

Trgl.

Bek.

Tmbn.

1.V. *f* *dim.* *a tempo*

2.V. *f* *dim.* *a tempo*

Br. *p arco* *f* *dim.* *p* *a tempo*

Ve. *p arco* *f* *dim.* *p* *a tempo*

Kb. *p arco* *f* *dim.* *p* *a tempo*

p *f* *dim.* *p* *riten.* *a tempo*

25700

1. ...

2. 8. ...

2. 8. 2. us. ...

2. 8. ...

in F.

in F.

in D.

25700

[illegible]

591

1.2. zus.

Fl.

Hb.

1.A.

Fg.

D.

Hr.

D.

D.

Tr.

D.

Ps.

Btb.

Pk.

Orgl.

Bck.

mbn.

1.V.

2.V.

Br.

Va.

Kb.

Fl. 8.

Hb. 1. 2. 3.

Kl. A. 1. 2. 3. zus.

Fg. 1. 2. 3. zus.

D. zu 2.

Hr. zu 2.

D. 1.2.

Tr. 8.

D. 1.2. zus.

Ps. 8.

Btb. 8.

Pk.

Trgl.

Bck.

Tmbn.

4. V.

2. V.

Br.

Vo.

Kb.

[illegible]

1. 2. 3.

Fl. *p*

Hb. *p*

Kf.A. *p*

Fg. *p*

D. *p*

Hr. *p*

D. *p*

D. *p*

Tr. *p*

Ps. *p*

Btb. *p*

Pk. *p*

Trgl. *p*

Bek. *p*

Tmbn. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

piu p

pp

Fl. 1. 2.8. *p* *piu p*

Hb. 1. 2.8. *p* *piu p*

Cl.A. 1. *pp* 2.3. *pp*

Fg. *p*

D. *p*

Hr. *p*

D. *p*

Tr.D. *pp*

Ps.

Ttb.

Pk.

Cgl.

Sek.

mbn.

(Der Vorhang auf.)
(The Curtain rises.)
(Le Rideau se lève.)

A.V.

V.V.

Br.

Vo.

Kb.

Mäßig bewegt. Moderato con moto. ♩ = 4

1. 2. zus.

Auf der Bühne.

(Das Brautgemach; in der Mitte des Hintergrundes das reich geschmückte Brautbett; an einem offenen Erkerfenster ein niedriges Ruhebett. Musik hinter der Bühne; der Gesang ist erst entfernt, dann näher kommend. In der Mitte des Liedes werden rechts und links im Hintergrunde Türen geöffnet: rechts treten die Frauen auf, welche Elsa, links die Männer mit dem Könige, welche Lohengrin geleiten. Edelknaben mit Lichten voraus.)

(The bridal chamber. In the centre of the background the richly ornamented bridal bed, at an open bay-window a low couch. Music behind the scenes. The song is heard in the distance approaching. In the middle of the song doors on each side at back are opened: R. enter the ladies conducting Elsa, L. the men with the King escorting Lohengrin. Pages go before with torches.)

(La chambre nuptiale. Tout au fond de la scène et au milieu, le lit nuptial richement orné; près d'une fenêtre en saillie, ouverte, un lit de repos peu élevé. Musique sur le théâtre; les voix, d'abord lointaines, se rapprochent de plus en plus. Vers le milieu du chant, des portes s'ouvrent à droite et à gauche, au fond. Par la porte de droite entrent les femmes qui conduisent Elsa, par la gauche le Roi avec les guerriers, conduisant Lohengrin. Des pages avec des flambeaux marchent devant le cortège.)

Mäßig bewegt. Moderato con moto.

1. 2. sus.

Fl. 8.

Hb.

Kl.B.

Fg.

Es.

Hr.

B.

Tr.B.

Trgl.

Hrf.

Vo.

Kb.

Se - gen der Lie - be be - wahr! Sieg - rei - cher Mut, Min - ne - ge - winn
 cham - ber where love waits to bless! Va - lour and might, beau - ty so bright,
 si - le la - mour vous at - tend. Par la va - leur et par la - mour
 Lie - - - - be be - wahr!
 cham - - - - ber of love!

Bühne.

1. 2. zus.

Fl. *p*

Hb. *p*

Kl.B. *p*

Fg. *p*

Ks. *p*

Hr. *p*

B. *p*

Tr.B. *pp*

Trgl. *pp*

Hrf. *pp*

zu 2.

1.

mf

eint euch in Treue zum seligsten Paar. Streiter der Tugend schreite vor.

bide here to-ge-ther in joy measureless. Champion of du-ty, bold-ly ad.

1 Ten. Tutti.

Vo-tre des-tin s'ac-complit en ce jour! Toi, la plus belle, Reste a-vec

Vc. *mf*

Kb. *mf*

1. 2. zus.
3

Fl.
Hb.
Cl. B.
Fg.
Es.
Hr.
B.
Fr. B.
Orgl.
Irf.
an!
vancel!
lui!
schreite vor an!
Zier. de der Jugend, schreite vor an!
Flow. er of beauty, bold. ly ad. vance!
la Ten. Tutti.
Toi; reste aus. si!
Rauschen des Fe - stes
Sound of the re - vel
Paix et si len - ce

schreite vor an! Dem Fe - - ste
bold - ly ad. vance! The re - - vel no
Toi, reste aus. si! Paix - - - - - aux

Vo.
Kb.

4. 2. zus.

Bühne.

Fl. 8.

Hb.

Kl.B.

Fg.

Es.

Hr.

B.

Hr.f.

1.V.

2.V.

Br.

(Hier werden die Türen
geöffnet.)
(Here the doors are
thrown open.)
(On ouvre les portes.)

seid nun ent-ron-nen, Won-ne des Her-zens sei euch ge-wonnen! Duf-tender
no more de-lights you;
nought de-lights you; come where af-fec-tion's meed doth in-vite you. Sweetness and
aux bruits de fê-te, Pour les é-poux quel char-me s'ap-prê-te! Om-bre dis-
seid ent-ron-nen,
more de-lights you;
bruits de fê-te,

Vo.

Kb.

1. 2. aus.

Fl. *dim. p*

Hb. *dim. p*

Kl.B. *dim. p*

Fg. *dim. p*

Ks. *dim. p*

Hr. *p*

B. *dim. p*

Hrf. *dim. p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Raum, zur Lie - be geschmückt, neh'm'euch nun auf, dem Glan - ze ent - rückt. —

joy with in ye shall find, feast-ing and mirth left glad-ty be - hind. —

crè - te E - car - te le jour De la re - traite Où rè - gne l'a - mour!

Vc. *pp*

Kb. *pp*

1.2. zus.

Fl. 3

Hb. 2

Kl.B. 8

Hr.B. 8

Fl. 1.2. zus. *p*

Hb. 1.2. zus. *p*

Kl.B. *p*

Fg. *p*

Ks. *p*

Hr. *p*

B. *p*

Tr.B. *p*

Trgl. *p*

Hr. *p*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Treu- lich ge- führt zie- het nun ein, wo euch der Se- gen der

Friends at your side, bridegroom and bride, en- ter the cham-ber where

Par nous conduit, cou-ple charmant, Dans cet a- si- le la-

wo euch die Lie- en- ter the cham-

Vc. *p*

Kb. *p*

1. 2. zus.

Fl. 8. *cresc.*

Hb. 1. 2. zus. *cresc.*

Kl. B. *cresc.*

Fg. *cresc.*

Es. *cresc.*

Hr. *cresc.*

B. *cresc.*

Tr. B. *p cresc. mf*

Trgl.

Hrf. *p mf f*

4. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

rein eint euch in Treu e zum se - - - - - ligsten
cresc. dim.

bright, rest here to ge - - - - - ther in joy *mea.sure dim.*

mour Vo - tre des - tin sac - com - ploit en ce *dim.*

cresc. se - - - - - lig - sten
 joy mea.sure -
 en ce

Ve. *f*

Kb. *f*

*Etwas langsamer.
Poco più lento.*

Fl. *fp* *fp* *p*

Hb. *fp* *fp* *p*

Kl.B. *fp* *fp* *p*

Hr.Es. *fp* *fp* *p*

1.V. *pizz.*

2.V. *pizz.*

Br. *p*

(Als die beiden Züge in der Mitte der Bühne sich begegneten, ist Elsa von den Frauen Lohengrin zugeführt worden; sie umfassen sich und bleiben in der Mitte stehen. Edelknechten entkleiden Lohengrin des reichen Obergewandes, gürten ihm das Schwert ab und legen dieses am Ruhebett nieder; Frauen entkleiden Elsa ebenfalls ihres kostbaren Obergewandes. Acht Frauen umschreiten währenddessen langsam Lohengrin und Elsa.)

(As the two trains meet in the centre of the stage Elsa is led to Lohengrin; they embrace and remain standing in the midst. The pages divest Lohengrin of his rich upper robe, unbuckle his sword and place it on the couch; in the same way, the ladies divest Elsa of her magnificent upper robe. Eight ladies meanwhile solemnly parade round Lohengrin and Elsa.)

(Au moment où les deux cortèges se rencontrent au milieu de la scène, Elsa est présentée par les femmes à Lohengrin. Ils s'embrassent et restent au milieu de la scène. Des pages débarrassent Lohengrin de son riche costume d'apparat, ils détachent son épée et la placent sur le lit de repos. Des femmes ôtent également à Elsa ses ornements précieux. Pendant cette scène, un groupe de huit femmes déambule lentement autour de Lohengrin et d'Elsa.)

Acht Frauen (nach dem Umschreiten)
Eight Women (after their procession).
Huit Femmes (après le défile).

p

4 Sopr. Wie *p*

p

4 Alte. Gou *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

8 Frn.

Gott euch se lig weih te, zu Freu den weihneuch wir.

Heav'n your u - nion bless es, we bless your hap py lof;

tez la pure i - vres se Que Dieu dai gna bé nir!

Vc. *dim.* *p*

Kb. *dim.* *p*

1. *p*

Fl.

Ob.

B.

Cl. in D.

p

Tr.

p

V.

arco *fp* *arco* *fp* *get.* *p*

V.

fp *fp* *get.* *p*

Fr.

(Sie halten einen zweiten Umgang.)
(They walk round a second time.)
(Elles décrivent une nouvelle évolution.)

In

this

Tous

Vc.

Kb.

1. *dim.* *p* *fp* *p* *pp*

Lie - bes - glücks Ge - lei - te denkt lang - der Stun - de

dim. *p* *fp* *p* *pp*

hour of sweet ca - res - ses, oh be - it ne'er for -

dim. *p* *fp* *p* *pp*

deux gar - doz - sans ces - se Ce ten - dre sou - ve -

dim. *p* *fp* *p* *pp*

Vc.

Kb.

1. 2.

Fl. *p* *dim.*

Hb. *p* *dim.*

Kl. B. *p* *dim.*

Fg. *p* *dim.*

D. *p* *dim.*

Hr. *p* *dim.*

D. *p* *dim.*

Tr. D. *p* *dim.*

Ps. *pp* *pp* *pp*

Btb. *pp* *pp* *pp*

1. V. *p* *dim.*

2. V. *p* *dim.*

Br. *p* *dim.*

hier!

got.

nir!

(Der König umarmt und segnet Lohengrin und Elsa.)
 (The King embraces and blesses Lohengrin and Elsa.)
 (Le Roi embrasse Lohengrin et Elsa, et leur donne sa bénédiction.)

Vc. *p* *dim.*

Kb. *p* *dim.*

35700

Im ersten Zeitmaß.
Tempo I.

609

1. 2. zus.

p 8.

p

p

p

in Es. 1. 2. zus.

in B. 8. 4. zus.

in B.

pp

Wie vorher.

1. 2. Come prima.

zu 2.

1.

8.

p

p

p

p

2. 8.

in Es. zu 2.

D.

p

b.

v.

v.

p

(Die Edelknaben mahnen zum Aufbruch. Die Züge ordnen sich wieder, und während des Folgenden schreiten sie an den Neuvermählten vorüber, so daß die Männer rechts, die Frauen links das Gemach verlassen.)

(The Pages give the signal for departure. The processions are re-formed and during the following they pass by the newly wedded pair, so that the men quit the chamber R. and the women L.)

(Les pages donnent le signal du départ; le cortège se remet en marche; les hommes sortent par la droite et les femmes par la gauche.)

p

p

Im ersten Zeitmaß.
Tempo I.

1.
2. 8.

Fl.
Hb.
Kl.B.
Hr.B.
su 2.

1. 2. sus.
su 2.

Fl.
Hb.
Kl.B.
Fg.
Ba.
Hr.
B.
Tr.B.
Trg.
Hrf.
1.V.
2.V.
Br.

pizz.
pizz.
pizz.

Alle Männer und Frauen (während des Fortgehens).
All Men and Women (during the departure).
 Hommes et Femmes (tous, pendant que le cortège s'éloigne).

Treu . lich be . wacht blei . bet zu . rück, wo euch der Se . gen der
Now side by side, bridegroom and bride, rest in the cham . ber where
 Nous vous quit . tons, coup . le char . mant! Dans ce sé . jour le bon.
 wo euch die Lie .
 rest in the cham .

pizz.

Ve.
Kb.

1. 2. zus.

Fl.

8.

Hb.

zu 2.

1. B.

Fg.

p

Es.

Hr.

B.

1. 2.

Fr. B.

p

Hr. gl.

Hr. f.

1. V.

2. V.

Br.

Lie - be be - wahr! Sieg - reicher Mut, Min - ne und Glück

love waits to bless! Va - lour and might, beau - ty so bright.

heur vous at - tend; Par la va - leur et par l'a - mour

- be be - wahr!
- ber of love!

No.

Kb.

Fl. 3. *p*

Hb. *p*

Kl. B. *p*

Fg. *p*

Es. 1. *p*

Hr. *p*

B. *p*

Tr. B. 1. 2. *p*

Hrf. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

eint euch in Treu - e zum se - lig - sten Paar. Strei - ter der Tugend,

bide here to - ge - ther in joy mea - sure - less. Champion of du - ty.

Vo - tre des tin s'ac - com - plit en ce jour! 1. Ten. Toi, la plus bel - le,

Vc. *p*

Kb. *p*

[illegible]

1. V.
2. V.
Br.

Fe - stes seid nun ent - ron - nen, Won - ne des
no - more de - lights you;

re - vel seid ent - ron - nen, come where af -
nought de - lights you;

len - ce aux bruits de fé - te, Pour vous

- ste seid ent - ron - nen,
vel no more de - lights you;
- aux bruits de fé - te,

Ve.
Kb.

Kl. B.

1. V.
2. V.
Br.

Her - zens sei euch ge - won - nen! Duf - ten - der
fec - tion's need doth in - vite you! Sweet - ness and
ci quel char - me s'ap - prê - te! Om - bre dis -

Ve.
Kb.

25700

1. 2.

p *più p.*

p

1. *p* *più p.*

1. *p* *più p.*

2. *p* *più p.*

p *più p.*

pp

pp

dim.

Raum, zur Lie - be ge - schmückt, nahm euch nun auf, dem Glan - ze - ent.

joy with - in ye shall find, feast - ing and mirth left glad - ly be -

p *dim.*

crè - te E - car - te le jour De la re - traite Où rè - gne l'a -

dim.

Vo. Kb.

(immer entfernter)
(retreating gradually)
(toujours en s'éloignant peu à peu)

Bühne.

1. 2. zu 2.

Fl. 8. *p*

Hb. *p* zu 2.

Kl.B. *p*

Fg. *p*

Es. *p*

Hr. *p*

B. *p*

Tr.B. 1. 2. *p*

Trgl.

Hrf. *p*

Fl. 1. 2. *pp*

Kl.B. *pp*

(Hier haben die Züge die Bühne gänzlich verlassen: die Türen werden von den letzten Knaben geschlossen.)

(Here the trains have quite left the stage; the doors are closed by the hindmost pages.)

(Le cortège a quitté la scène; les pages ferment les portes derrière eux.)

(allmählich immer entfernter)
(retreating gradually)
(toujours en s'éloignant peu à peu)

rückt. Treulich be-wacht blei-bet zu-rück,

hind. Now side by side, bridegroom and bride,

mour! Seul, res-tez donc, Cou-ple char-mant!

Ve. Kb.

1. 2. zus.

8.

zu 2.

6 3 6 6

wo euch der Se - gen der Lie - be be - wahr!

rest in the cham - ber where love waits to bless!

Dans ce sé - jour Le bon - heur vous at - tend;

wo euch die Lie - - - be be - wahr!

rest in the cham - - - ber of love!

1. 2. zus.

Fl. 8.

Hb. zu 2.

Kl. B.

Fg.

Es.

Hr.

B.

Tr. B. 1. 2.

Trgl.

Hrf. *piu p*

Sieg. - rei - cher Mut, Min. - ne und Glück,

Va - - - - - lour and might, beau - - - - - ty so bright.

Par la va - leur Et par l'a - mour

Vc.

Kb.

(sehr entfernt)
(very distant)
(très éloigné)

1. Fl. 3. 2. *piu p*
Hb. *piu p*
Kl. B. *piu p*
Fg. *piu p*
Es.
Hr.
B. 4. *pp*
Hrf. *pp*

p
eint euch in Treu e zum se - ligsten Paar.
p
bide here to ge ther in joy measure less,
p
Vo tre des tin s'accom plit en ce jour.
p
zum se - ligsten Paar
in joy mea sure less!

Vo.
Kb.

Bühne.

Fl. 1. 2.

Kl. B.

Fg.

Hr. B.

Hr. f.

1. V.

2. V.

Br.

m. Dpf.

m. Dpf. *pp*

m. Dpf. *pp*

m. Dpf. *pp*

(ganz verhallend)
(quite dying away)
(le chant se perd tout à fait)

pp

Zum se - lig - sten Paar!
in joy mea - sure less!

Pour vous quel beau jour!

pp

In Treu - e!
in joy!
Quel char - me!

m. Dpf.

pp

Ve.

(Elsa ist, als die Züge das Gemach verlassen haben, wie überselig Lohengrin an die Brust gesunken. Lohengrin setzt sich, während der Gesang verhallt, auf einem Ruhebett am Erkerfenster nieder, indem er Elsa sanft nach sich zieht.)

(As the trains leave the apartment, Elsa, overcome by emotion sinks upon Lohengrin's breast. The latter seats himself, while the song is dying away, on a couch by the bow-window and draws Elsa tenderly to his side.)

(Elsa, comme accablée par l'excès du bonheur, tombe dans les bras de Lohengrin. Il la conduit doucement vers le lit de repos où ils s'assoient entrelacés.)

1.

Hb. *piu p*

V. *piu p*

V. *piu p*

Br. *piu p*

L.O. *ron - nen - sein, kein Lau - scher darf des Her - zens Grü - Ben*
world has flown, no pry - ing ears our ten - der voice can
gards de - tous, dans u - ne paix pro - fon - de, Seuls, tous

Vo. *piu p*

Hb. *p*
 Kl. A. *p*
 Fg. 2.8. *p*
 Hr. E. *p*
 1. V. *p*
 2. V. *molto cresc.*
 Br. *cresc.*
 Lo. *cresc.*
 Vc. *ff*
 Kb. *p* *ff*

nah'n. - El - sa, mein Weib! Du sü - ße, rei - ne Braut! Ob
 fret. - El - sa, my wifel! My an - gel, pure, di - vine! Art
 deux! El - sa, ré - ponds! au gre de tous tes vœux, En.

Kl. A. *piu p*
 Fg. 2.8. *piu p* *2. pp*
 Hr. E. *piu p* *2.*
 1. V. *ff* *dim.*
 2. V. *ff* *dim.*
 Br. *ff* *dim.*
 Lo. *ff* *dim.*
 Vc. *ff* *dim.*
 Kb. *ff*

Elsa. *ff* *dim.*
 Wie wär ich kalt, mich glücklich nur zu
 Oh, it were cold, to thus de - fine my
 Ah! qu'as-tu dit? Ce mot peut-il suf.

glücklich du, das sei mir jetzt ver - traut!
 thou con - tent thus to be whol - ly mine?
 fin ton sort te semble-t-il heu - reux?

1.
più *p*
1. 2.
più *p*
2.
più *p*
f dim. - *p*
f dim. - *p*
f dim. - *p*
f dim. - *p*
p — *f* >

nen-nen, be-sitz' ich al-ler Him-mel Se-lig-keit! —
 feel-ing, up-on me all the joys of Hea-ven flow! —
 fi-re Pour ex-pri-mer l'ex-ta-se des é-lus! —

Noch etwas langsamer.

Ancora poco più lento.

pp
pp
pp
Fühl' ich zu dir so süß mein Herz ent-bren-nen, at-me ich Won-nen,
 When un-to thine my heart is soft-ly steal-ing, raptures I taste that
 O dou-ce flamme, ô char-me qui m'at-ti-re! O purs transports des

1. V. *p* *pp*

2. V. *pp* *pp*

Br. *p* *pp*

El. *pp*

Vc. *p* *pp*

die nur Gott ver-leiht; fühl' ich zu dir so süß mich entbren-nen,
 mortals can-not know; when un-to thine my heart soft-ly steal-eth,
 mortels in-con-nus! Ah! pres de toi quel char-me m'at-ti-re!

Kl. A. *mf* *dim.*

Fg. *p* *mf* *dim.*

Hr. E. *p* *mf*

1. V. *dim.* *p* *mf*

2. V. *dim.* *p* *mf* *dim.*

Br. *dim.* *p* *mf* *dim.*

El. *mf* *dim.*

at-me ich Won-nen, die nur Gott ver-leiht.
 raptures I taste that mortals ne'er can know.
 O pur transports des mor-tels in-con-nus!

Lohengrin (feurig).
 (ardently)
 (avec passion)

Ver-magst du, Hol-de,
 Di-vine, in-deed, may'st
 S'il n'est plus rien que ton

Vc. *dim.* *p* *mf* *dim.*

Kb. *mf* *dim.*

1. A. *p* 1. 2. *mf* *pp*

Fg. *p* *mf* *pp*

Hr. E. *mf* *pp*

1. V. *p* *mf* *fp* *pp*

2. V. *p* *mf* *fp* *pp*

Br. *p* *mf* *fp* *pp*

Lo. *p* *mf* *fp* *pp*

Vc. *p* *mf* *fp* *pp*

Kb. *p* *mf* *fp* *pp*

glücklich dich zu nennen, gibst du auch mir des Himmels Se - lig - keit!
 thou believ the feeling which thou, o love, up - on me dost be - stow!
 à - me dé - si - re, Ah! je ressens l'ex - ta - se des é - lus!

Fl. 1. *p*

Hb. 1. *p*

Kl. A. 1. *p*

Fg. 2. 3. *p*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

(zärtlich)
(tenderly)
(avec tendresse)

Lo. *pp*

Vc. *pp*
pizz.

Kb. *pp*

Fühl' ich zu dir so süß mein Herz ent - brennen, at - me ich Won - nen,
 When un - to thine my heart is soft - ly steal - ing, raptures I taste that
 O dou - ce flamme, ô char - me qui m'at - ti - re, O pur transports des

Hb. *p*

Kl. A. *p*

Fg. *p*

Hr. E. *p*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Elsa. *p*

Lo. *p*

Vc. *pp*

Kb.

Fühl' ich so süß mich entbrennen,
 My heart is softly stealing,
 Vers toi quel charme m'attire!

die nur Gott verleih; fühl' ich so süß, fühl' ich so
 mortals can not know; when un-to thine my heart is
 mortels inconnus! O purs transports! Vers toi quel

Fl. *dim.*

Hb. 1. *pp* *cresc.* *ff* *dim.* zu 2.

I.A. 1. *pp* *cresc.* *ff* *dim.*

Fg. 1. 2, 8. *pp* *cresc.* *ff* *dim.*

r.E. *cresc.* *ff* *dim.*

I.V. *mf* *dim.* *pp* *trem.* *molto cresc.* *ff* *dim.*

I.V. *mf* *dim.* *pp* *trem.* *cresc.* *ff* *dim.*

Br. *mf* *dim.* *pp* *trem.* *cresc.* *ff* *dim.*

El. *p* *f* *dim.* *pp* *trem.* *cresc.* *ff* *dim.*

Lo. *f* *p* *f* *dim.* *pp* *trem.* *cresc.* *ff* *dim.*

Vc. *mf* *dim.* *pp* *trem.* *cresc.* *ff* *dim.*

Kb. *mf* *pp* *cresc.* *ff* *dim.*

so süß mich entbrennen, at - me ich Wonnen, die nur
 is soft - ly steal - ing, rap - tures I taste that mortals
 Quel char.me m'at - ti - re! O purs transports des mortels

süß mich entbren - nen, at - me ich Wonnen, die nur
 soft - ly steal - ing, rap - tures I taste that mortals
 char.me m'at - ti - re! O purs transports des mortels

1.
2. 8.

p *piu p* *pp*

dim. *p* *pp*

Gott ver-leiht, die nur Gott ver-
ne'er can know, mor-tals ne'er
in con-nus! des mor-tels in con-
dim. *p* *pp*

Gott ver-leiht, die nur Gott ver-
ne'er can know, mor-tals ne'er
in con-nus! des mor-tels in con-
dim. *p* *pp*

p *piu p* *pp*

Etwas bewegter.
Poco più mosso.

zu 2. *pp* *dim.* *1.* *p* *piu p*

zu 2. *pp* *dim.* *1.* *p* *piu p*

2. 8. *pp* *dim.* *1.* *p* *piu p*

pp *dim.* *1.* *p* *piu p*

pp *dim.* *1.* *p* *piu p*

pp *dim.* *1.* *p* *piu p*

leiht.
know.
nus!

leiht.
know.
nus!

zu 3. *pp* *dim.* *pizz.* *p* *piu p*

Wie hehr er.
Of won-drous
Oui, no-tre

Hb.

Kl. A.

Fg.

1. V.

2. V.

Br.

L.O.

Vo.

kenn ich unsrer Lie - be Wesen! Die nie sich sah'n, wir hat ten uns ge -
growth is our af fec tion tender! We ne'er had met yet each the o ther
flamme est d'u ne pure es sence; Nous nous ai mions sans nous connaître en

1.
Kl. A. *p* *mf* *dim.* *p*

Ir. E. 2.
p *mf* *dim.*

1. V. *meno p* *mf* *dim.*

2. V. *mf* *dim.*

Br. *mf* *dim.*

Lo. *mf* *dim.*

ahnt; — war ich zu dei-nem Streiter aus-er-le-sen, hat Lie-be
knew; — when Heav'n appoin-ted me as thy de-fen-der, by love di-
cor! — Et quand tu m'as choi-si pour ta dé-fen-se, Ver-stoi, sou-

Vc. *cresc.* *mf* *p*

Fl. *1.* *p*

Hb. *1.* *p*

Kl. A. *1.* *p*

Fg. *2. 3.* *pp*

1. V. *p* *piu p*

2. V. *p*

Br. *p*

Lo. *mf*

Vc. *pp* *mf* *arco* *p*

mir zu dir den Weg ge-bahnt: Dein Au-ge sag-te mir dich rein von
rec. ted, to thyside I drew. Thy looks proclaimed thee free of all of-
dain, mon cœur a pris l'es- sor! Tes yeux si purs m'ont dit ton in- no-

Fl. *1.* *p* *piu p* *pp* *riten.* *pp* *p*

Hb. *1.* *pp* *pp* *p*

Kl. A. *1.* *p*

Fg. *1.* *piu p* *pp*

Hr. E. *2.* *pp*

1. V. *piu p* *pp* *riten.* *pp* *p*

2. V. *piu p* *pp* *pp* *p*

Br. *piu p* *pp* *pp* *pp*

Lo. *dim.* *p* *Elsa.*
 Schuld, mich zwang dein Blick, zu die-nen dei-ner Huld. Doch
fence; I could not choose but fight for in- no- cence. But
cence, D'un seul re- gard tu m'en-chaî-nas à toi! Mais

Vc. *piu p* *pp* *pp* *arco*

Kb. *pp*

Fl. *dim. p*

Hb. *dim. p*

Kl. A. *dim. p* *pp*

Fg. *1. piu p* *2. piu p* *p* *pp*

Hr. E. *p* *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

El. *p*

ich zu vor schon hat - te dich ge - se - hen, in sel' gem Traume warst du mir ge -
 ere that day a vi - sion strange came o'er me; it seem'd that in thy presence I did
 moi pour tant, j'ai cru te voir d'a - vance; Dans un beau rêve un jour tu vins a

Vc. *pp*

Kb. *p*

Fl. *pp* *poco cresc.*

Hb. *pp* *poco cresc.*

Kl. A. *p* *poco cresc.*

1. V. *trem. pp* *poco cresc.*

2. V. *trem. pp* *poco cresc.*

Br. *trem. pp* *poco cresc.*

El. *p*

naht; als ich nun wachend dich sah vor mir ste - hen,
 stand; and when my wa. king eyes saw thee be. fore me
 moi; Quand tu pa - rus plus tard en ma pré - sen - ce,
 trem.

Vc. *pp* *poco cresc.*

Langsam.
Lento.

Lebhaft.
Allegro.

1. 2.

Fl. *1. cresc.*

Hb. *fp* *piu p* *pp*

Kl. A. *fp* *piu p* *pp*

Fg. *p cresc.* *fp* *piu p* *pp*

Hr. E. *1. p cresc.* *fp* *piu p* *pp* o. Dpf.

1. V. *f* o. Dpf. *fp*

2. V. *f* o. Dpf. *fp*

Br. *f* o. Dpf. *fp*

El. *fp f*

Vo. *o. Dpf.*

Kb. *fp*

erkannt' ich, daß du kamst auf Got - tes Rat. Da wollte
 I knew that thou wert come by God's com - mand. Oh then I
 Dans les ar-rêts de Dieu des lors j'eus foi! J'aurais vou.

Hb. *1. p* *piu p*

Kl. A. *1. p* *2. p*

Fg. *1. p* *2. 3. p* *pp*

Hr. Es. *p* *in Es. 1.* *pp*

1. V. *p* *piu p* *pp*

2. V. *p* *piu p* *pp*

Br. *p* *pp*

El. *p* *pp*

Vo. *p* *piu p* *pp*

Kb. *p* *piu p* *pp*

ich vor dei-nem Blick zer-flie - Ben, gleich ei-nem Bach um-win-den dei-nen
 wished I were a stream, let flow - ing be-side thy way my hap-py course to
 lu, pourtoi donnant ma vi - e, Comme un ruis-seau tesuivre et t'en - la.

1. 2.

Fl. *fp* *cresc.*

Hb. *fp* *cresc.*

I. A. *fp* *cresc.*

Fg. *fp* *cresc.*

Es. *fp* *cresc.*

V. *p*

V. *p*

Br. *fp* *p*

El. *fp* *p*

Vc. *fp* *p*

Kb. *fp* *p*

Schritt, gleich ei. ner Blu - me, duftend auf der
 spread, or else a flow - ret in the mea - dow
 cer, Com.me la fleur, par - fum de la prai.

zu 2. ritard.

Fl. *fp*

Hb. *fp*

I. A. *fp*

Fg. *fp*

r. Es. *fp*

V. *f* *p* *piu p*

V. *f* *p* *piu p*

Br. *cresc.* *f* *p* *piu p*

El. *ritard.* *p* *piu p*

Vc. *cresc.* *f* *piu p*

Kb. *cresc.* *f* *piu p*

Wie - sen, wollt' ich ent-zückt mich beugen deinem Tritt!
 grow - ing, ho - ping with joy to die beneath thy tread.
 ri - e, J'au - rais vou - lu sous tes pas m'a.bais.ser!

Langsamer.
Meno mosso.

Lebhafter.
Più mosso.

1. 2.

Fl. $> p \dim. pp$

Hb. $> p \dim. pp$

Kl. A. $> p \dim. pp$

Fg. $> p \dim. pp$

Hr. E. in E. $> p \dim. pp$

4. V. pp

2. V. pp

Br. pp

El. fp

Vc. pp

Kb. pp

Ist dies nur Lie- be? Wie soll ich es
Is this but love. then? Ah! how shall I
Est-ce l'a- mour? dis! Ce charme a- do-

Immer lebhafter.
Sempre animando.

1. V. p

2. V. p

Br. p

El. p

Vc. p

Kb. p

nen - nen, dies Wort, so un - aus - sprech - lich won - ne -
e - ver dis - cern the word by which it were ex -
ra - ble, Quel mot pour.rait dé - pein - dre son pou -

Langsamer.
Meno mosso.



Fl. 1. *f* *dim.* *pp*

Cl. Eb. *f* *dim.* *pp*

Sax. A. *f* *dim.* *pp*

Hr. 1. *f* *dim.* *pp*

Hr. 2. *f* *dim.* *pp*

Tr. 1. *f* *dim.* *pp*

Tr. 2. *f* *dim.* *pp*

Br. 1. *f* *dim.* *pp*

Br. 2. *f* *dim.* *pp*

Bar. *f* *dim.* *pp*

Euph. *f* *dim.* *pp*

Viol. 1. *f* *dim.* *pp*

Viol. 2. *f* *dim.* *pp*

Viola. *f* *dim.* *pp*

Bar. *f* *dim.* *pp*

Euph. *f* *dim.* *pp*

Voc. *f* *dim.* *pp*

Kb. *f* *dim.* *pp*

Lyrics:

voll, wie ach! dein Na-me-den ich nie darf ken-nen, beidem ich nie mein
pressed?' Tis like thy name, too, to be spo-ken ne-ver, but in e-ter-nal
voir? Com-me ton nom n'est-il pas i-nef-fa-ble! Ton nom, hé-las!

Langsamer.
Meno mosso.

Fl. *f dim. p* *pp*

Hb. *f dim. p*

Kl. A. *f dim. p* *pp*

K_g 1. *f dim. p* *pp*
2. 8.

Hr. E. zu 2. *f dim. p*

1. V. *pp* *cresc.* *mf* *p*

2. V. *pp* *cresc.* *mf* *dim.* *p*

Br. *pp* *cresc.* *mf* *dim.* *p*

El. *p*
Höch - stes nennen soll! Wie süß mein Na - me deinem Mund ent.
my - sto - ry to rest! My name! how sweet - ly from thy lips it
que je ne puis sa - voir! Mon nom re - dit par toi, comme il est

Lohengrin (schmeichelnd).
(caressingly)
(avec tendresse)

El - sa!
El - sa!
El - sa!

Vc. *pp* *cresc.* *mf* *dim.* *p*

Kb. *mf* *p*

Eb. *mf* *p*
 A. *mf* *p*
 G. 1. *mf* *p*
 2. 3. *mf* *p*
 E. *mf* *p*
 V. *p* *pp* *mf*
 V. *p* *più p* *mf*
 Br. *p* *più p* *mf*
 (etwas zögernd)
 (hesitating)
 (un peu hésitant)
 El. *p*
 glei - tet! Gönnst du. des dei - nen hol - den Klang mir nicht? Nur, wenn zur
 gli. deth! Must thou re - fuse to let thine own be heard? On - ly when
 ten - dre! Le tien, dis - moi, ne le sau - rai - je pas? Quand nul n'est
 Vo. *p* *più p* *pp* *mf*
 Eb. *p* *più p* *mf*

A. *più p*
 G. 1. *p*
 2. 3. *p*
 V. *p* *pp*
 V. *p* *pp*
 Br. *p* *pp*
 El. *p*
 Lie. bes. stil. le wir ge - lei. tet, sollst du ge - stat. ten, daß mein Mund ihn
 pri. va. cy of love a - bi. deth, thou shalt al - low me to pronounce the
 la qui doi. ve nous en - ten. dre, Ne puis - je pas le mur. mu. rer tout
 Vo. *p* *p* *pp*
 Eb. *p* *p*

1. V. *mf* *p* *piu p* *pp*

2. V. *mf* *p* *piu p* *pp*

Br. *mf* *p* *piu p* *pp*

El. *pp* *p* *piu p* *pp*

spricht. — Ein - sam, wenn niemand wacht, nie sei der Welt er zu Ge - hör ge -
word. Whis - per when all men sleep; ne'er to the world's ears shall the se - cret
bas? Per - mets que dans tes bras Je puisse au moins le murmurer tout -

Lohengrin.

Mein süßes Weib!
My dearest wife!
Cher ange ai, mé!

Vc. *mf* *p* *piu p*

Kb. *mf*

== Ruhig bewegt.
Andante tranquillo.

1. *pp* *dim.* *pp*

2. *pp* *dim.* *pp*

Hb. *pp* *dim.* *pp*

Kl. B. *pp* *dim.* *pp*

Fg. *pp* *dim.* *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

(Lohengrin umfaßt Elsa freundlich und deutet durch das offene Fenster auf den Blumengarten.)
(Lohengrin gently embraces Elsa and points through the open window to the flower garden.)
(Lohengrin embrasse Elsa avec tendresse et, s'approchant de la fenê - tre, lui montre le jardin en fleurs.)

El. *pp*

bracht!
creep!
bas!

Vc. *pp*

2.

F1. *pp*

Hb. *pp*

Kl. B. *pp*

Fg. *pp* *p*

1. V. *m. Dpf. 3 3 3 3*

2. V. *m. Dpf. 3 3 3 3*

Br. *m. Dpf. 3 3 3 3*

Lohengrin.

At - mest du nicht mit mir die sü - Ben Duf - te? O wie so
 Dost thou not breathe as I the scents of flow - ers? O what e -
 Viens! res - pi - rons tousdeuxces tié - des bri - ses! Quels doux par -

Ve. *m. Dpf.* *pp*

1.

Fg. *pp*

Hr. C. *in C. 2.* *pp*

1. V. *pp*


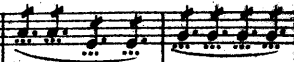
2. V. *pp*


Br. *pp*


L. O. *pp*


hold be - rauschen sie den Sinn! Ge - heim - nis - voll sie
 mo - tions on their in - cense roll! How float they hi - ther
 fums! Les airs en sont rem - plis! De leurs sen - teurs nos

Ve. *pp*

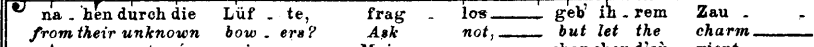
1. V.  

2. V.  

Br.  

Lo. 

na - hen durch die Lüf - te, frag - los - geb ih - rem Zau -
 from their unknown bow - ers? Ask not, but let the charm
 à mes sont é - pri - ses, Mais sans cher cher d'où vient

Vc. 

Fl. 

Hb. 

Kl. B. 

Fg. 

Hr. Es. 

1. V. 

2. V. 

Br. 

Lo. 

Vc. 

Kb. 

1. 

2. 

3. 

1. 2. 

in Es. 1. 

3. 

1. 2. 

3. 

1. 2. 

3. 

1. 2. 

3. 

1. 2. 

3. 

1. 2. 

3. 

1. 2. 

3. 

1. 2. 

3. 

1. 2. 

3. 

1. 2. 

3. 

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1. 2.

3.

1

[illegible]

1.

Fl. *mf* *dim.* *p*

Hb. *mf* *dim.* *p*

Kl.B. *mf* *dim.* *p*

Fg. *mf* *dim.* *p*

Hr.Es. *mf* *dim.* *p*

1.V. *mf* *dim.* *p* *crec.*

2.V. *mf* *dim.* *p*

Br. *mf* *dim.* *p*

Lo. *mf* *dim.* *p*

nicht dei - ne Art ich brauch-te zu er - kun - den, dich sah mein
 what vere to me thy rank and who ar-raigned thee? One sin-gle
 Et, sans cher-cher a - lors à te con-nai - tre, Un seul re -

Vc. *mf* *dim.* *p*

Kb. *mf* *dim.* *p*

1.

Fl. *f* *p*

Hb. *f* *p*

Kl.B. *f* *p*

Fg. *f* *p*

Hr.Es. *f* *p*

1.V. *f* *p*

2.V. *f* *p*

Br. *f* *p*

Lo. *f* *p*

Aug-, mein Herz be-griff dich da. Wie mir die Duf - te
 glance, and I was all thine own. As by the o - dours
 gard sou-dain fi-xa mon choix! Com-me les doux par -

Vc. *f* *p*

Kb. *f* *p*

1. 2.

Fl. *pp*

Hb. *pp*

Kl. B. *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Lo. hold den Sinn be - rük - ken, nah'n sie mir gleich aus
 ev - ry sense is rap - tured, though from the dark a -
 fums de la na - tu - re Char - ment nos sens dans

Vc. *pp*

Kb. *pp*

Kl. B. 1. *p*

Fg. 1. 2. *p*

1. V. *cresc.*

2. V. *cresc.*

Br. *cresc.*

Lo. (feurig)
 (ardently)
 (avec chaleur)
 rät - sel - voi - ler Nacht: - so dei - ne Rei - ne
 byss of night they came: - so thou my heart by
 l'om - bre de la nuit. Le noble é - clat de

Vc. *cresc.*

Kb. *fp*

Kl.B. 1. 2.

Fg.

1.V.

2.V.

Br.

Lo.

Vc.

Kb.

mf dim. *p* *piu p*

mf dim. *p* *piu p*

mf dim. *p* *piu p*

mf dim. *p* *piu p*

muß - te mich ent - zük - ken. traf ich dich auch in
 in - nocence hast cap - tured, though I be - held thee
 ta ver - tu si pu - re, Dans le pé - ril, bril -

Fl.

Hb.

1.V.

2.V.

Br.

pp *p* *o. D.* *p*

pp *p* *o. D.* *p*

pp *p* *o. D.* *p*

Langsam.
Lento.

(Elsa birgt ihre Beschämung, indem sie sich
 demütig an ihn schmiegt.)
 (Elsa hides her confusion, modestly clinging
 to him.)
 (Elsa cache son trouble et se rapproche de
 Lohengrin d'un air soumis.)

Lo.

Vc.

Kb.

pp *pp* *o. D.*

schwe - rer Schuld Ver - dacht.
 sunk in grief and shame.
 lait et m'a sé - duit!

Ruhig.
Tranquillo.

645

Fl. *1. più p*

Hb. *1. più p*

Kl.B. *pp*

Fg. *pp*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Elsa.

Ach, könnt' ich dei.ner wert er - schei - nen, müßt' ich vor
 Ah! couldst thou on - ly wor - thy find me, then would my
 Ah! si de toi j'é - tais plus di - gne, Et, te prou -

Vo. *p*

Kb. *p*

Hb. *1.*

Kl.B. *2.*

Fg. *1. 2.*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

El. *p*

dir nicht bloß ver - geh'n; könnt' ein Ver - dienst mich dir ver -
 life not all be vain; some no - ble act to thee to
 vant quelle est ma foi, Par une é - preuve heu - reuse, in -

Vo. *p*

Kb. *p*

1.

Hb.

Kl.B.

Fg.

1.2.

1.V.

2.V.

Br.

El.

ei - nen, dürft' ich in Pein für dich mich sehn! Wie
 bind me, suf - fer for thy sake woe or pain! As
 si - gne. Si je pou - vais souf.frir pour toi!... De

Vc.

Kb.

p

1.V.

2.V.

Br.

El.

du mich tröstst vor schwe - rer Kla - ge, o wuß - te ich auch dich in
 thou didst find me - quelled by sor - row, O fain I'd suc - cour thee as
 mè - me que tu m'as sau - vé - e. Puis - sé - je aus - si sau - ver tes

Vc.

Kb.

p

f

Hb. *mf* *p*

Kl.B. *1. 2.* *mf* *p*

Fg. *mf* *p*

1. V. *mf* *p*

2. V. *p*

Br. *p*

El. *Not; daB müt - - voll ich ein Mü - - hen*
well! Couldst thou from me as - sis - - tance
jours! La mort se - rait par moi bra

Vc. *p*

Kb. *p*

Hb. *2.* *dim.* *pp* *f* *fp* *più p*

E.H. *f* *fp* *più p*

Kl.B. *1.* *più p* *f* *fp* *più p*

Fg. *1. 2.* *p* *fp* *più p*

1. V. *dim.* *più p* *pp* *fp* *dim.*

2. V. *dim.* *più p* *fp* *più p*

Br. *dim.* *pp* *fp* *dim.*

El. *dim* *p*

Vc. *tra - ge, kennt' ich ein Sor - - gen, das dir droht!*
bor - row some care or dan - - ger to dis - pell -
vé - e En m'é - lan - çant à ton se - cours.

Kb. *dim.* *più p* *pp* *fp*

Hb. *pp* 2. *p*
 E.H. *pp* *p*
 Kl.B. *pp*
 Fg. 1. 2. *pp* 1. *p*
 1.V. *piu p* *p*
 2.V. *p*
 Br. *piu p* *p*
 El. *p*
 Vc. *p*
 Kb. *p*

War' das Ge-heim-nis so ge-ar-tet, das al-ler Welt verschweigt dein
 Hap-ly thy se-cret e-vil worketh therefore thy lips per-force are
 Mais ce se-cret est donc ter-ri-ble, Pour le ca-cher au monde en-

Hb. 2. *piu p*
 E.H. *piu p*
 Kl.B. *piu p*
 Fg. 1. *piu p*
 1.V. *piu p* *pp*
 2.V. *piu p* *pp*
 Br. *piu p* *pp*
 El. *pp*
 Vc. *pp*
 Kb. *pp*

(immer geheimnisvoller)
 (more secretly)
 (toujours avec plus de mystère)

Mund? Vielleicht, daß Un-heil dich er-war-tet, würd' al-ler Welt es of-fen
 sealed! Perchance some dead-ly pe-ril lurketh if to the world it were re-
 tier? J'ai peur, dis-sipe un doute hor-ri-ble! Ne peux-tu pas le ré-vé-

cresc.

Hb. *fp*

E.H. *fp*

Kl.B. *fp*

Fg. *fp*

1.V. *p cresc.* *fp*

2.V. *p cresc.* *fp*

Br. *p cresc.* *fp*

El. *f*

Voc. *p cresc.* *fp*

Kb. *p* *fp* *f*

kund? War' es so, und dürft' ich's wissen, dürft' ich in mei-ner Macht es
vealed? Were it so, and did I share it, if in my heart it lay se-
ler? Per-mets a.lors que je le sa-che, Et le gardant tou-jours en

Hb. *cresc.* *f* *p* 2.

Kl.B. *cresc.* *f* *p*

Fg. *cresc.* *f* *p*

Hr.D. *p* in D.

1.V. *p cresc.* *f* *p cresc.*

2.V. *p cresc.* *f* *p cresc.*

Br. *p cresc.* *f* *p cresc.*

El. *f*

Voc. *p* *cresc.* *f* *p cresc.*

Kb. *p* *cresc.* *f* *p cresc.*

sehn, durch kei - nes Droh'n sei mir's ent - ris - sen, für
cure, no pow'r on earth from me should tear it, c'en
moi, Plu - tôt que rien ne me l'ar - ra - che, Je

1. *p* *f*

F1.

Hb.

Kl. B.

Fg.

D.

Hr.

Es.

1. *p* *f*

in F. *p* *fp*

in Es. *fp*

1. *f* *p* *cresc.* *fp*

2. *f* *p* *cresc.* *fp*

Br. *f* *p* *cresc.* *fp*

(immer leidenschaftlicher)
(with rising passion)
(avec une animation croissante)

El.

dich — wollt'ich zum To — de gehn! O, mach mich
death — I would for thee en.dure. Proud of thy
bra — ve le tré.pas pour toi! Ah! prove en.

Lohengrin.

Ge.lieb — te!
Be — lo — ved!
Chère à — mel!

Vc.

Kb.

f *p* *cresc.* *fp*

f *p* *f*

Hb. 1.

Fg. 1. *mf*

F. 1. *mf*

Hr. 1. *mf*

Es. 1. *mf*

1. V. *mf*

2. V. *mf*

Br. *mf*

El. *mf*

Vc. *mf*

Kb. *mf*

stolz durch dein Ver-trau-en, daß ich in Un-wert nicht ver-
 con-fi-dence, oh make me, ere in dis-trust I pine and ver-
 fin-ta con-fi-an-ce, Dans cet a-mour que j'ai ju-

Hb. 1. *riten.*

Kl.B. 1. *ff*

Fg. 1. 2. *ff*

F. 1. *ff*

Hr. 1. *ff*

Es. 1. *ff*

1. V. *cresc.* *ff*

2. V. *cresc.* *ff*

Br. *cresc.* *ff*

El. *(langsam)*
(lento)

geh! Laß dein Ge-heim-nis mich er-schau-en, daß, wer du
 die! Let not the dread-mys-te-ry break me; all that thou
 ré! Ne gar-de plus ce froid si-len-ce, Que ton se-

Vc. *cresc.* *ff*

Kb. *cresc.* *ff*

1. 2.

Fl. *fp* *f* *fp*

Hb. *fp* *f* *fp*

El.B. *fp* *f* *fp*

Fg. 1. 2. zus. *fp* *f* *fp*

F. *fp* *f* *fp*

Hr. *fp* *f* *fp*

Es. *fp* *f* *fp*

1. V. *f* *p* *f*

2. V. *f* *p* *f*

Br. *f* *p* *f*

(immer drängender)
(more urgently)
(toujours avec plus d'insistance)

El. *f* *p* *f*

bist, ich of - fen seh!
art I would des - cry!
eret me soit li - vre!

Mei - ner
O con -
De ma

Lohengrin.

Ach, schwei - ge, El - sa!
Ah, si - lence, El - sa!
Tais - toi, de grä - ce!

Vc. *f* *p* *f*

Kb. *f* *p* *f*

1. 2.

Fl. *fp*

Hb. *f* *p*

Kl.B. *f* *p* *p*

Kg. *fp* *p*

1. 2.

F. *fp*

Hr. *fp*

Es. *fp*

1. V. *mf* *p* *p*

2. V. *mf* *p* *p*

Br. *mf* *p* *p*

El.

Treu - - e ent - hül - le dei - nes A - dels Wert! Wo - her du
 tent - - me! de - clare the truth for which I yearn! Re - veal thy
 plain - - te Que ton cœur soit en - fin tou - ché! D'où donc viens -

Vc. *mf* *p*

Kb. *mf* *p*

[illegible]

Langsamer.
Piu lento.

1. 2. 3

Fl. *ff* *dim.* *p*

Hb. *ff* *dim.* *p*

Kl.B. *ff* *dim.* *p*

Fg. *ff* *dim.* *p*

F. *ff* *dim.* *p*

Hr. *ff* *dim.* *p*

C. *ff* *dim.* *p*

Ps. 1. 2. 2. 3 *ff* *dim.* *p*

1. V. *ff* *dim.* *p*

2. V. *ff* *dim.* *p*

Br. *ff* *dim.* *p*

Lohengrin (streng und ernst einige Schritte zurücktretend)
(sternly and gravely stepping back from her)
(d'un ton sévère, et reculant d'un pas)

El. *ff* *dim.* *p*

Vo. *ff* *dim.* *p*

Kb. *ff* *dim.* *p*

Langsamer.
Piu lento.

Ps. *p*

Btb. *p*

4.V. *p* *piu p*

2.V. *p* *piu p*

Br. *piu p* *p* *piu p*

Lo. *dim.*

du mir schon zu dan-ken, da dei-nem Schwur ich Glau-ben gern ge-
 Et - sa, of the deep-ent, when in thy word all trust I did con-
 toi s'est bien mon, tre - e; J'ai cru trou-ver un cœur lo-yal et

Vc. *piu p* *piu p*

Kb. *pp* *piu p*

Hb. *p cresc.*

Kl.B. *p cresc.*

Fg. *p cresc.*

F. *p cresc.* *dim.* *p* 1.

Hr. *p cresc.* *dim.*

Es. *p cresc.* *dim.*

Ps. 1. 2. *p cresc.* *pp* *p*

Btb. *p cresc.* *pp* *p*

4.V. *p cresc.* *dim.* *p*

2.V. *p cresc.* *dim.* *p*

Br. *p cresc.* *dim.* *p* *piu p* *p*

Lo. *pp* *dim.* *p* *piu p* *pp*

währt: wirst nim-mer du vor dem Ge-bo-te wan-ken,
 fide. ichile my com-mand in-ri-o late thou keep-est
 franc. Gar-de tou-jours, Et-sa, la Toi ju-re-e!

Vc. *p cresc.* *dim.* *p* *piu p*

Kb. *p cresc.* *dim.* *p* *pp*

Hb. Kl.B. Fg. F. Hr. E. 1.V. 2.V. Br. Lo. Vc. Kb.

in E

f *piu f* *f* *piu f* *f* *piu f* *f* *piu f* *f* *piu f* *f* *piu f*

hoch ü - ber al - le Frau'n dünkst du mich
no - blest of wo - man - kind I'll deem my
Sa - che par là bril - ler au premier

Bewegter.

Piu mosso.

Fl. Hb. Fg. Hr. E.

f *p* *f* *p*

Viel bewegter.
Molto più mosso.

1.V. 2.V. Br. Lo. Vc. Kb.

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

(Er wendet schnell sich wieder liebevoll zu Elsa.)
(He quickly turns again lovingly to Elsa.)
(Très ému il attire doucement Elsa vers lui.)

wert!
bride!
rang!

An mei - ne
O let my
Viens près de

Fl. *p*

Hb. *p*

Fg. *mf* 1. 2.

Hr. E. *p* *mf*

1. V. *mf*

2. V. *mf*

Br. *mf*

Lo. *mf*

Vc. *mf*

Kb. *mf* *p*

Brust, du Sü - Be, Rei - ne!
 arm, sweet love, en - fold thee!
 moi, toi qui m'es ché - re,

in A

Kl. A. *p* 1. 2.

Fg. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Lo. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

14 Sei mei nes Her zens Glü - hen nah, daß mich dein
 Un - to my beat ing heart draw nigh by thine own
 Que te te pres se sur mon cœur! De tes re -

1. V. *più p* *pp* *p*

2. V. *più p* *pp* *p*

Br. *più p* *pp* *p*

L.O. *p*

Au - ge sanft be - schei - ne, in dem ich all mein Glück er -
 light let me be - hold thee, in whom the world for me doth
 gards que la lu - miè - re Soit le re - flet de mon bon -

Ve. *più p* *pp* *p*

Kb. *più p* *pp* *p*

Hb. *f*

Kl. A. *f*

Fg. *f* *p*

Hr. E. *f*

1. V. *f* *p* *p*

2. V. *f* *p* *p*

Br. *f* *p* *p*

(feurig)
(ardently)
(avec chaleur)

L.O. *f* *p* *p*

sah! O gön - ne mir, daß mit Ent - zük - ken ich dei - nen
 lie! Let me then ten - der - ly ca - ress thee, thy breath up -
 heur! Ah! lais - se - moi, de ton ha - lei - ne. A - vec de -

Ve. *f* *p* *p*

Kb. *f* *p* *p*

First system of the musical score. The vocal parts (Hb., Kl.A., Fg., Hr.E., 1.V., 2.V., Br., L.O., Vc., Kb.) are shown. The lyrics for the first vocal part are: A - tem sau - ge ein; laß fest, ach! / on my cheek to feel! Near er and / li - ces m'en - i - vrer, Lais - se ma.

First system of the musical score. The vocal parts (Hb., Fg., Hr. E.) are in the upper staves. The piano accompaniment (1. V., 2. V., Br., Kb.) is in the lower staves. The lyrics are written below the piano part.

Lyrics:
 fest an mich dich drük - - - ken, daß ich in dir mög' glück - lich
 near - er let me press - - - thee, till bliss com - plete shall o'er me
 main ser - rer la tien - - - ne, No - tre bon - heur pour - ra du -

Sehr ruhig.
Molto tranquillo.

Fl. *piu p*

Hb. *p* *piu p* *pp*

Kl.A. *1. 2.* *piu p*

Fg. *in D.* *piu p*

Hr.D. *p* *in D.* *piu p*

Tr.D. *3* *p* *3* *piu p* *3* *pp*

1.V. *3* *p* *3* *pizz.* *piu p* *3* *pp*

2.V. *3* *p* *3* *pizz.* *pp*

Br. *pp* *p*

Lo. sein! Dein Lie ben muß mir
steal! Thy love's to me suf
rer! L'a mour se ra le

Vc. *pizz.* *pp*

Kb. *pizz.* *pp*

Hb. *1. 2.* *pp*

Kl.A. *1. 2.* *pp*

Fg. *1. 2.* *pp*

Tr.D. *3* *zu 2.* *3* *pp*

1.V. *3* *p* *3* *pizz.* *pp*

2.V. *3* *p* *3* *pizz.* *pp*

Br. *3* *p* *3* *pizz.* *pp*

Lo. hoch ent gel ten für das, was ich um
fi - cient trea - sure: to pay for all that
prix, j'es pe - re, Des biens que j'ai quit

Vc. *pp*

Kb. *pp*

Fl. *pp*

Hb. *pp*

Kl.A. *pp*

Fg. *pp*

Hr.D. *pp*

Tr.D. *pp* zu 2. *immer sempre pp*

4.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

Lo. *pp*

Vc. Kb. *pp*

dich ver - ließ; kein
it has cost; for
tér pour toi. Est

Hb. *pp*

Kl.A. *pp*

Fg. *pp*

Hr.D. *pp*

Tr.D. *pp* zu 2. 3

4.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

Lo. *pp*

Vc. Kb. *pp*

Los in Got - tes wei - ten Wel - ten wohl
who up - on God's earth can mea - sure a
il au cun mor - tel sur ter - re Qui

Fl. *pp*

Hb.

Kl.A.

Fg. *pp*

Hr.D.

Tr.D. zu 2.

1. V. *pp*

2. V. *pp* arco

Br. *pp* arco

Lo. *pp*

Vc. ed - ler als das mei - ne hieß.
proud - er lot than. I have lost?
puis - se s'é - ga - ler a moi?

Kb. *cresc.*

Fl. zu 2. *fp*

Hb. *fp*

Kl.A. *fp*

Fg. *fp*

Hr.D. *fp*

Tr.D. zu 2. *fp*

1. V. *fp*

2. V. *fp*

Br. *fp*

Lo. *fp*

Vc. Bst' mir der Kö nig sei - ne Kro -
Kings at my feet a crown might lay
Il n'est ni trö - ne ni cou - ron -

Kb. *mf*

[illegible]

Etwas langsamer.

Poco più lento.

Fl. *dim.*

Hr. *dim.*

Kl.A. *dim.*

Fg. *dim.*

D. *dim.*

Hr. *dim.*

E. *dim.*

Tr.D. *dim.*

1.v. *dim.* *>p* *fp*

2.v. *dim.* *>p* *fp*

Br. *dim.* *>p* *fp*

Lo. *fp*

Vo. *>p* *fp*

Kb. *p* *fp*

Das einz'ge, was mein Op.fer loh - ne, das einz'ge,
But one thing can for all re - pay - me, but one thing
 Le prix des biens que j'a ban - don - ne, Le prix des

Etwas langsamer.
Poco più lento.

immer langsamer
sempre più lento

1. V. *sempre più lento*
2. V. *p* *più p*
Br. *p* *più p*
Lo. was mein Op - fer loh - ne, muß ich in dei - ner Lieb' er -
can for all re - pay me: thy con - fi - dence, thy love a -
biens que j'a - ban - don ne, Ton seul a - mour le doit don -
Ve. *p* *più p*

wie vorher, doch etwas zurückhaltend
come prima, ma poco ritenuto

come prima, ma poco ritenuto

Hb. *fp*

E.H. *fp*

Kl.A. *fp*

Bkl.A. *fp*

Fg. *p* 1.2. zus. *fp*

D. *fp*

Hr. *fp*

E. *fp*

Pk. *pp*

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

Lo. *pp*

Vo. *pp*

Kb. *pp*

sehn. Drum wol-le stets den Zwei-fel mei-den, dein Lie-
lone! Doubt must with-in thy bo-som wi-ther, our love
ner! Chas-se le doute et sois heu-reu-se! L'a-mour.

Fg. *cresc.*
 Hr.D. *cresc.*
 Fr.D. *p* *cresc.*
 4.V. *f* *p* *cresc.*
 2.V. *f* *p* *cresc.*
 Br. *f* *p* *cresc.*
 Lo. *f* *p* *cresc.*
 Vo. *f* *p* *cresc.*
 Kb. *f* *p* *cresc.*


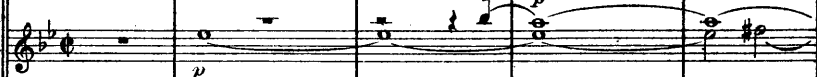
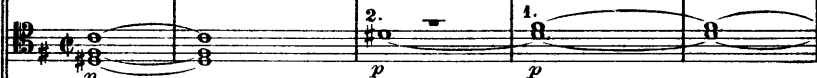
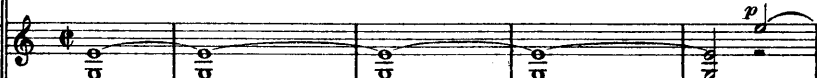
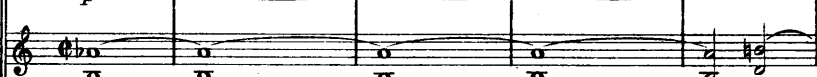
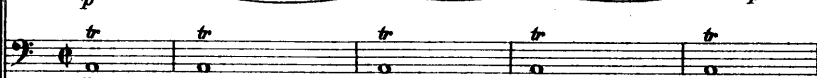

- ben sei mein stolz Ge - währ! Denn
 - then time can ne'er de - stroy; from
 - doit seul rem - plir nos cœurs; Ma

langsam
 lento

Fl. *p*
 Hb. *p*
 E.H. *p*
 Kl.A. *p*
 Fg. *p*
 D. *p*
 Hr. *p*
 E. *p*
 Tr.D. *p*
 4.V. *p*
 2.V. *p*
 Br. *p*
 Lo. *f*
 Vo. *f*
 Kb. *f*

nicht komm' ich aus Nacht und Lei - den, aus Glanz und Won - ne komm' ich
 night and woe I came not hi - ther, my home's a land of light and
 rou - te n'est pas té - né - breu - se Je viens du mon - de des splen-

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

Hb.  *p*
 Kl.A.  *p*
 Fg.  *p*
 D.  *p*
 Hr.  *p*
 E.  *p*
 Pk.  *p*

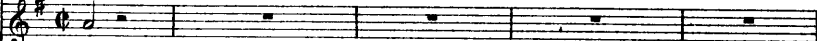
Sehr leidenschaftlich.
Molto appassionato.

1.V.  *p*
 2.V. 
 Br.  *p*

Elsa.



Hilf Gott, was muß ich hö-ren! Welch Zeug-nis gab dein Mund! Du
 O Heav'n, what hast thou told me! What have thy lips be-trayed! The
 Grand Dieu! crain-te sou-dai-ne! Et quel tourment pour moi! Tu

Lo. 

her!
joy!
deurs.

Ve. 
 Kb.  *p*

Schnell.
Allegro.

1. *p cresc.* *piu f* *ff*

2. *p* *cresc.* *piu f* *ff*

Hb. *p* *cresc.* *piu f* *ff*

Cl.A. *cresc.* *piu f* *ff*

1. 2. *p* *cresc.* *piu f* *ff*

D. *p* *cresc.* *piu f* *ff*

Hr. *p* *cresc.* *piu f* *ff*

E. *p* *cresc.* *piu f* *ff*

Ps. *f*

Pk. *cresc.* *piu f* *ff*

1. V. *p* *cresc.* *piu f* *ff*

2. V. *p* *cresc.* *piu f* *ff*

Br. *p* *cresc.* *piu f* *ff*

El. *cresc.* *piu f* *ff*

Vo. Kb. *cresc.* *piu f* *ff*

wolltest mich be - tö - ren, nun wird mir Jam.mer kund!
 truth thou wouldst with - hold - me new - ter - rors - now in - vade!
 veux cal - mer ma pei - ne, Tu - dou - bles - mon ef - froi!

1. 2.

Fg. *p*

D. *p*

Hr. *p*

E. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

El.

Das Los, dem du ent - ron - nen. es war dein höch - stes Glück; du
 The lot thou hast for - sa - ken was high and no - ble, then? From
 Ce mon - de de lu - mie - re Qu'il t'a fal - lu quit - ter. Peut -

Vc. *p*

Kb. *p*

zu 2.

Hb. *p* *cresc.*

1. 2. zus. *p* *cresc.*

Fg. *p* *cresc.*

D. *p* *cresc.*

Hr. *p* *cresc.*

E. *p* *cresc.*

1. V. *p* *cresc.*

2. V. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

El.

kaunst zu mir aus Won - nen und seh - nest dich zu - rück! Wie soll ich Ärmste
 bliss. es thou wert tu - ken to yearn for them a - gain! O how can I de -
 à - tre sur la ter - re Vas - tu le re - gret - ter! Qu'im - por - te ma ten -

Vc. *p* *cresc.*

Kb. *p* *cresc.*

zu 2.

Fl. *f*

Hb. *f* zu 2.

Kl.A. *f* 1. *f*

Fg. *f* 2. 3. *p* *f* *p*

D. *f* *p* *f* *p*

Hr. *f*

E. *f*

1. V. *fp* *f* *p*

2. V. *fp* *f* *p*

Br. *fp* *f* *p*

El. *f*

Reu! Was quã . lest du mich doch! Soll ich die
cold! Tor - ments thy . self dost raise! How much of
jour! Seul, tu me fais pleu - rer. Dois - je comp.

Lo. *f*

ein, dich so zu quã - len!
ment thyself not vain - ly!
rè - te! Quoi! tu pleu - res?

Vc. *fp* *p* *p* *f* *p*

Kb. *fp* *p* *p* *f* *p*

zu 2.

F1. *p*

Hb. *p*

Kl. A. *p*

Fg. *p*

zu 2.

D. *p*

Hr. *p*

E. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

El. *p*

Ta - ge zäh - len, die du mir blei - best noch? In Sorg' um dein Ver -
 bliss re - mains me, must I then count . . the days? In dread of thy de -
 ter les heu - res Où je pour - rai - t'ai - mer? De mes maux ac - ca -

Vo. *p*

Kb. *p*

zu 2.

Fl. *f*

Hb. *p* *f*

Kl. A. *p* *f*

1. 2. *p* *f*

3. *p* *f*

C. *p* *f*

Hr. *p* *f*

K. *p* *f*

in C.

4. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

El. *f*

Vc. *f*

Kb. *f*

wei - len ver - blüht die Wan - ge mir, - dann wirst du mir ent - ei - len, im
 ser - tion my cheek will pale with care. then wilt thou feel a ver - sion, and
 blé - e, Mes jours se vont flé - trir. Me laissant dé - so - lé - e, Hé -

Fl. *zu 2.*
p mf

Hb. *p mf*

Cl. A. *p mf* *zu 2.*

Fg. *1.*
2. 8.
p mf

C. *p mf*

Hr. *p mf*

E. *p mf*

1.V. *f p* *pizz.*

2.V. *f p* *pizz.*

Br. *f p* *pizz.*

El.
E - lend bleib' ich hier!
leave me to des. pair!
las, tu vas par. tir!
Lohengrin (lebhaft).
(quickly)
(animé)
Nie soll dein Reiz ent. schwinden, bleibst du von
Neer fadesthy beau - ty's flow - er while thou from
Tu dois tou. jours me plai - re, Si tu ne

Vc. *f p* *pizz.*

Kb. *f p* *pizz.*

zu 2.

Fl. *p* *cresc.*

Hb. *f* *zu 2.* *cresc.*

Kl. A. *f* *p* *cresc.*

Fg. *f* *p* *cresc.*

C. *f* *p* *cresc.*

Hr. *f* *p* *cresc.*

E. *f* *p* *cresc.*

Pk. *p*

4.V. *arco* *p* *cresc.*

Br. *arco* *p* *cresc.*

El. *Ach, dich an mich zu bin - den, wie sollt' ich mäch. tig*
Ah, how at tain the pow - er to bind thy heart to
Ah! que pourrais-je fai - re, Pour en - chaî - ner tes

Lo. *Zwei - fel rein! doubt art free! dou - tes pas.*

Vc. *pizz.* *arco* *p* *cresc.*

Kb. *arco* *p* *cresc.*

zu 2. 1.

Fl. *f* *p* *p*

Hb. *f* *p* *p* zu 2.

Kl. A. *f* *p* *p*

Fg. *f* *p* zu 3.

C. *f*

Hr. *f*

E. *f*

Ps. *p* *p*

Btb. *p* *p*

1.V. *f* *p*

2.V. *arco* *fp* *p*

Br. *fp* *p*

El. *f* *p*

Vc. *f* *p*

Kb. *f* *p*

sein? Voll Zau - - - ber ist dein We - sen, durch Wun -
 me? Therés mu - - - gie in thy be - ing, by ma -
 pas! Un char - - - me est ton par - ta - ge, Mys - tè -

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg. *zu 3.*
p *cresc.*

D. *in D.*

Hr. *in F.*

F.

Ps.

Btb.

4.V. *p* *cresc.*

2.V. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

El.

Vc.

Kb. *p* *cresc.*

- derkamst du her;- wie solt'ich da ge-
 - giecamst thou here;- what can pre- vent thee
 - re plein d'effroi! Qui me ren- dra oou.

Fl. *p* *cresc.* *f* *piu f* *ff*

Hb. *p* *cresc.* *f* *piu f* *ff*

Kl. A. *p* *cresc.* *f* *piu f* *ff*

Fg. *p* *cresc.* *f* *piu f* *ff*

D. *f* *piu f* *ff*

Hr. *f* *piu f* *ff*

E. *f* *piu f* *ff*

Pk. *mf* *f*

1.V. *p* *cresc.* *f* *piu f* *ff*

2.V. *p* *cresc.* *f* *piu f* *ff*

Br. *p* *cresc.* *f* *piu f* *ff*

El. *p* *cresc.* *f* *piu f* *ff*

Vc. Kb. *p* *cresc.* *f* *piu f* *ff*

ne - sen, wo fänd' ich dein Ge -
 flee - ing? How can I cast off
 ra - ge? Qui ré - pon - dra pour

Recit.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

zu 2.

D.

Hr.

E.

Ps.

Btb.

Schnell.
Vivace.

1. V.

2. V.

Br.

p

piu p

f

p

piu p

Schnell.
Vivace.

(Sie schreckt in heftigster Aufregung zusammen und hält an, wie um zu lauschen.)

(She starts in violent excitement and pauses, listening)

(Elle s'arrête, dans l'agitation la plus vive, et prête l'oreille comme si elle entendait quelque bruit.)

El.

währ?
fear?
toi?

Hörtest du nichts? Ver- nahmest du kein Kommen?
Dost thou not hear? No sound thine ears are noting?
N'entends-tu pas?... On vient! ter-reur mor.tel. le!

Lohengrin.

El - sa!
El - sa!
El - sa!

Vc.

Kb.

Recit.

Langsam.

1. *Lento.*

Fl. *p*

Hb. *p*

Kl. A. *pp*

1. V. *pp* *trem.*

2. V. *pp* *trem.*

Br. *pp*

Elsa. *p* (vor sich hinstarrend) (gazing wildly before her) (les yeux fixes)

Ach nein! Doch dort, - der Schwan - der
 'Tis nought! Yet there - the swan - the
 Non, rien! mais là - c'est lui! - là.

Vo.

Kb.

1. V. *pp*

2. V. *pp*

E. *p* *Etwas langsamer.* *Poco più lento.* *lebhafter* *più vivo*

Schwan! Dort kommt er auf der Was-ser-flut geschwommen, - du ru-fest ihm, -
 swan! I see him yonder on the ri-ver float-ing, - thou call-est him, -
 bas! Le cy-gne blan-ça mè-ne la na-vel-le; Pour l'em-me-ner, dis-

Vo.

Kb.

1. V. *f*

2. V. *f*

E. *f*

er zieht her-bei den Kahn! -
 the boat he draw-eth on!
 moi, ne vient-il pas? Lohengrin.

El - sa! halt ein! Be-ruh'ge dei-nen
 El - sa, no more! these fun-ries bid be-
 El - sa, tais-toi, cal-me ton cœur é-

Vo.

Kb.

Schnell.
Vivace.

Schnell. Vivace.

Fl. I. *f*

Hb. *f*

Cl. A. *p* *f*

Fg. *p* *f*

D. *f*

Hr. *f*

K. *f*

1.V. *cresc.* *f*

2.V. *cresc.* *f*

Br. *p cresc.* *f*

Lo. *Elsa.*
 Wahn! gone! Nichts kann mir Ru - he
 mu! mu! Ne'er will that dream be
 Par une ar - dente en-

Vo. *p cresc.* *f*

Kb. *f*

Schnell. Vivace.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

D.

Hr.

E.

1.V.

2.V.

Br.

El.

Vo.

Kb.

ge - ben, dem Wahn mich nichts ent-reißt,
lost me, that sight will neer de-part;
vi - e Mon cœur est com-bat-tu.

p cresc. *f* *p*

Fl. *zu 2.*

Hb.

Kl. A.

Fg.

D.

Hr.

E.

1.V.

2.V.

Br.

El.

als - gelt' es auch mein Le - - - ben, - zu
 but - though my life it cost me, - I
 Ah! fût-ce au prix de ma vi - - - e, Ah!

Vc.

Kb.

zu 8. A

Fl. ff *dim.* *p*

Hb. zu 2. A ff *dim.* *p*

Kl. A. zu 2. A ff *dim.* *p*

Fg. ff

D. zu 2. A ff *dim.* *p*

Hr. zu 2. A ff *dim.* *p*

E. zu 2. A ff *dim.* *p*

Tr. D. in D. 1. f 2. ff

Ps. f

1.V. ff *dim.* *p*

2.V. ff *dim.* *p*

Br. ff *dim.* *p*

El. *wis - sen, wer du seist!*
must know who thou art!
par - le! quidone es - tu?

Lohengrin.

El. - sa, was willst du
 El. - sa, oh I im
 El. - sa! que vas - tu

Ve. f

Kb. f

1.
2. 8. zu 1.

Fg. D. Hr. E. Tr. D. 1. V. 2. V. Br. El. Lo. Vo.

Un - se - lig hol' der Mann, hör', was ich dich muß fra - gen! Den Na -
 O man of myst'ry fell! hear when I now con - jure thee thy name -
 Sois in - dulent et bon! Ah! pourquoi donc te tai - re? Dis - moi -
 wa - gen?
 plore thee!
 fai - re?

zu 2.

1.
2. 8. zu 1.

Hb. Fg. D. Hr. E. 1. V. 2. V. Br. El. Lo. Vo.

men sag' mir an! Wo - her die Fahrt? Wie - dei - ne
 — and race to tell! Thy home im - part! Say — what thou
 — quel est ton nom? D'ou donc viens - tu? Quel — est ton

Halt ein! Weh dir!
 Forbear! Wo's me!
 Tais-toi! Malheur!

25700 *piu f*

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

C. *in C.*

Hr.

E.

Fr. E. *in E.*

Ps.

1.V.

2.V.

Br.

El.

Art? —
art! —
é - - tre?

Lo.

Weh uns! Was ta. test du?
El - sa! What hast thou done!
El - sa! qu'as - tu donc fait?

Ve.

Kb.

(Elsa, die vor Lohengrin steht, welcher den Hintergrund im Rücken hat, gewahrt Friedrich und seine vier Genossen, welche mit gezückten Schwertern durch eine hintere Tür hereinbrechen.)
(Elsa, standing in front of Lohengrin, who has his back turned up-stage, perceives Frederick and his four companions, who enter hastily through a postern with drawn swords.)
(Elsa, debout devant Lohengrin qui fait face au public, aperçoit Frédéric et quatre de ses vassaux qui, l'épée nue, pénètrent par l'une des portes du fond.)

35700

Hb.

Kl. A.

Fg.

cresc.

C.

cresc.

Hr.

E.

cresc.

Tr. E.

cresc.

Ps.

p

cresc.

Btb.

p

tr

cresc.

Pk.

p

tr

cresc.

1.V.

2.V.

Br.

(nach einem fürchterlichen Schrei)

(after a terrified scream)

(après avoir poussé un cri effroyable)

(Sie reicht das am Ruhebett angelehnte Schwert hastig Lohengrin, so daß dieser schnell es aus der Scheide, welche sie hält, ziehen kann.)

(She hurriedly reaches Lohengrin his sword which is resting against the couch, so that he can draw it swiftly from the sheath as she holds it.)

(Elsa saisit l'épée déposée sur le lit de repos et la présente rapidement à Lohengrin, de façon qu'il puisse la tirer du fourreau.)

Elsa.

Ret - te dich!
Save thy - self!
Dé - fends - toi!

Dein Schwert!
Thy sword!
Ce fer!

Dein Schwert!
Thy sword!
Ce fer!

Vc.

Kb.

Fl. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797

Langsam.
Lento.

pk. *pp* (Lohengrin, tief erschüttert, steht allein aufrecht.)
(Lohengrin, deeply shocked, stands erect alone.) **Lohengrin.**
(Lohengrin, vivement ému, reste debout.)
Weh, nun ist
Ah, now for
Ah! ie bon

Vc. *pp*

Ps. *pp*

Btb. *pp*

pk. *pp* *pp*

Lo. all un ser Glück da hin!
e ver our joy has fled!
heur pour nous n'est plus!

Vc. *pp* *piu p*

Hb. 1.

Kl. A. *p* *piu p*

Fg. *p* *piu p*

pk. *pp*

1.V. *pp*

2.V. *pp*

Br. *pp*

(Er neigt sich zu Elsa hinab, erhebt sie sanft und lehnt sie auf das Ruhebett.)
(He bends down to Elsa, raises her gently and places her on the couch.)
(Lohengrin se baisse vers Elsa, la relève lentement et l'appuie sur le lit de repos.)

Lo.

Vc.

691

Mb. *pp*

Kl. A. *pp*

Fg. *pp*

Br. *pp*

Elsa (matt die Augen aufschlagend).
(feebly opening her eyes)
(rouvrant lentement les yeux)

All - e - wi - ger, er barm' dich mein!
All-migh - ty Heav'n, oh pi - ty me!
Hé - las! pi - tié pour moi, Sei - gneur!

(Der Tag ist in allmählichem Anbruch begriffen; die tief herabge-
(It is slowly dawning; the tapers
burnt very low down are on the
(Le jour commence à poindre; les
flambeaux achevés menacent de

692

zu 2.

Hb.

Kl. A.

Fg.

F.

Hr.

E.

12. Ps.

8. Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

zu 3.

dim.

piu p

meno f

dim.

piu p

dim.

piu p

f

p

aus.

dim.

piu p

f

dim.

25700

dim.

piu p

brannten Kerzen drohen zu verlöschen. Auf Lohengrins Zeichen erheben sich die vier Edlen.)
point of going out. At a sign from Lohengrin
the four Nobles rise.)
s'étendre. Sur un signe de Lohengrin les
quatre vassaux se lèvent.)
Lohengrin.

Traagt den Erschlagenvor des Königs Gericht!
Bear yonder slain man to the King's judgment seat!

Por - tez le traître au tri.bu.nal du Roi!

(Die vier Edlen nehmen die Leiche Friedrichs auf und entfernen sich mit ihr durch die Türe rechts.)
(The four Nobles raise the body of Frederick and bear it off through the door R.)
(Les quatre vassaux enlèvent le corps de Frédéric et l'emportent par la porte de droite.)

Ruhig bewegt.

Con moto tranquillo. 14

zu 8.

Fig. *pp*

Hr. K. *pp*

12. Ps. *pp*

8. Ps. *pp* zus.

Btb. *pp*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Die Glocke.
Bell.
Timbre.

(Lohengrin läutet an einem Glockenzege; vier Frauentreten von links ein.)
(Lohengrin strikes a bell: four women enter L.)
(Lohengrin frappe sur un timbre; quatre femmes paraissent sur la gauche.)

Vc. *p*

Kb. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Lohengrin (zu den Frauen).
(to the women)
(aux femmes)

Sie vor den Kö - nig zu ge - lei - ten, schmückt
Be - fore the King, when ye're ar - rayed her, let
Au - près du Roi pour la con - dui - re, Pa -

Vc. *p*

Kb. *p*

Hb.
 Cl. A.
 Fg.
 1. V.
 2. V.
 Br.
 Lo.
 Vo.
 Kb.

El - sa, mei - ne sü - - - Se Frau! Dort will ich
 my sweet bride pre - pare to go! There fit - ting
 rez El - sa de blancs ha - bits! Là, de - vant

1.
 1.
 1.
 più p
 più p
 più p
 più p
 più p

1.

Hb. *più p*

Cl. A. *più p*

Fig. *più p* *pp*

Lo. Ant-wort ihr be-rei-ten, daß sie des Gat-ten Art-er.
 answer shall be made her; her husband's se-cret she shall
 tous je veux lui di-re Quel est mon nom et qui je

Vc.

F1.

Hb.

E.H.

Kl.A.

Bkl.A.

Fg.

Tr.D.

Ps.

Btb.

Pk.

I.V.

II.V.

Br.

L.O.

Vc.

(Er entfernt sich mit traurig feierlicher Haltung durch die Thüre rechts. — Die Frauen geleiten Elsa, die keiner Bewegung mächtig ist, nachlinks ab. Der Tag hat langsam begonnen zu grauen; die Kerzen sind verloschen.)
(He leaves through the door R. in a sorrowful and dignified manner. Elsa, too much overcome to be able to move, is led off L. by her lady-attendants. Daylight is gradually breaking; the tapers are extinguished.)
schau!
know.
suis.
(Il s'éloigne, triste et solennel, par la porte de droite. Les femmes emmènent, par la gauche, Elsa, incapable de faire aucun mouvement. L'aube est venue; les flambeaux sont éteints.)

1.
2.

Fl.

Hr.

zu 2.

ff *dim.* *p*

Kl.A.

ff *dim.* *p*

Bkl.A.

ff *dim.* *p*

Fg.

ff dim. *p*

F.

ff dim. *p*

Hr.

ff dim. *p*

E.

ff dim. *p*

Pk.

f dim. *p*

1.V.

2.V.

Br.

Vo.

p *f* *dim.*

8

E. H.

Hkl. A.

Fg.

Hr. E.

Ps.

Pk.

Vo.

1. 2. zus.

8.

p *più p*

(Ein zusammenfallender Vorhang schließt im Vordergrunde die ganze Szene.)
 (A curtain closes over the front, hiding the whole stage.)
 (Un grand rideau tombe sur le devant de la scène et la cache entièrement.)

1. 2. zus.

Bkl. A.

Pk.

Auf der Bühne, tief wie aus dem Burghof vernehmbar.
 On the stage, low down, as if from the courtyard.
 Sur le théâtre, comme sortant des profondeurs de la cour du château.

4 Tr. C. (Bühne.)

4 Tr. C.

2 Alt.-Ps.

2 Ten.-Ps.

8. 4.

1. 2.

zu 4.

sehr lange zu halten
lungamente tenuto

4 Tr. C.

2 Alt.-Ps.

2 Ten.-Ps.

*) Auf der Bühne, auf derselben Stelle wo die Trompeten.
 On the stage, on the same spot as the trumpets.
 Sur le théâtre, sur le même emplacement que les Trompettes.

Szene III. - Scene III. - Scène III.

(Als der vordere Vorhang wieder aufgezogen wird, stellt die Bühne die Aue am Ufer der Schelde dar, wie im ersten Aufzuge. - Glühende Morgenröte, allmählicher Anbruch des vollen Tages.)

(On the front curtain re-opening the meadow on the banks of the Scheldt is seen, as in Act 1: rosy dawn and gradual approach of full daylight)

(Quand le rideau se lève, le théâtre représente, comme au premier acte, une prairie sur les bords de l'Escaut. L'aurore brille, puis vient le grand jour.)

Lebhaft.

Allegro. 2

(entfernt, dann von rechts sich der Szene nähernd)

(afar, then approaching from R.)

(au dehors, venant de la droite de la scène)

2 Tr. Es. (Bühne)

1. V.

Vo.

2 Tr. Es. (Bühne)

1. V.

2. V.

Br.

Vo.

(allmählich immer näher und stärker)

(gradually approaching and louder)

(peu à peu le son se rapproche)

zu 2.

2 Tr. Es. (Bühne)

1. 2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vo.

Kb.

2 Tr. Es.
(Bühne)

1. 2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.
Kb.

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc.

zu 2.

(immer stärker)
(still louder)
(toujours plus près)

2 Tr. Es.
(Bühne)

1. 2. Pk.

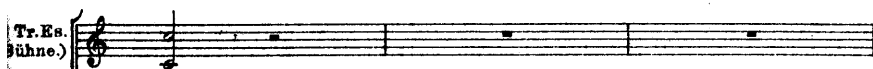
1. V.

2. V.

Br.

Vc.
Kb.

cresc.



(Ein Graf mit seinem Heergefolge zieht im Vordergrund rechts auf, steigt vom Pferd und übergibt dies einem Knechte. Zwei Edelknaben tragen ihm Schild und Speer. Er pflanzt sein Banner auf, sein Heergefolge sammelt sich um dasselbe.)

(A Count enters B. 1. E. with his adherents, dismounts from his horse which he entrusts to an esquire. Two pages bring him his shield and spear. He plants his banner, his followers gather around it.)

(Un comte arrive de la droite, avec sa suite en armes, au premier plan. Il descend de cheval, confie celui-ci à un valet, puis plante sa bannière dans le sol. Les siens se rangent autour de cette bannière.)

zu 8.

Hb.

in B. zu 8.

Kl. B.

Fg.

zu 4.

Hr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Ve.
Kb.

zu 8.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Hr. Es.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

zu 8.

Hb.

Kl. B.

Fg.

Hr. Es.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

immer sempre *ff*

immer sempre *ff*

immer sempre *ff*

mf

mf

p

p

p

p

zu 3.

Hb.

zu 3.

Kl. B.

Fg.

zu 4.

Hr. Es.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

zu 3.

Hb.

zu 3.

Kl. B.

Fg.

zu 4.

Hr. Es.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

cresc.

cresc.

(von rechts schnell sich nähernd)
(from the R. quickly approaching)
(se rapprochant rapidement, de la droite)

2 Tr. D.
(Bühne)

Hb. zu 3.

Kl. B. zu 3.

Fg. zu 4.

Hr. Es.

Ps.

Btb.

1. 2. Pk. *p* *cresc. poco a poco*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

(immer näher und stärker)
(nearer and louder)
(de plus en plus près)

2 Tr. D.
(Bühne)

1. 2. Pk. *cresc. poco a poco*

1. V. *cresc. poco a poco*

2. V. *cresc. poco a poco*

Br. *cresc. poco a poco*

Vc. *cresc. poco a poco*

Kb. *cresc. poco a poco*

(entfernter, dann immer näher)
(*further off, then approaching*)
(au loin, se rapprochant toujours)

zu 2.

2 Tr. F. (Bühne)

2 Tr. D.

1. 2. Pk.

3. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vo.

Kb.

piu f

(Während ein zweiter Graf auf die Weise wie der erste einzieht, hört man bereits die Trompeten eines dritten sich nähern.)
(*Whilst a second Count enters in the same manner as the first, the trumpets of a third are already heard approaching.*)
(Un deuxième Comte arrive comme le premier. On entend le bruit des Trompettes qui annoncent l'arrivée d'un troisième.)

2 Tr. F. (Bühne)

1. 2. Pk.

3. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vo.

Kb.

cresc. poco a poco

(immer näher und stärker)
(*louder and nearer*)
(*toujours plus près*)

2 Tr. F. (Bühne)

3. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vo.

Kb.

cresc.

2 Tr. F. (Bühne)

3. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

piu f

2 Tr. F. (Bühne)

(Ein dritter Graf zieht mit seinem Heergefolge ebenso ein. Die neuen Scharen sammeln sich um ihre Banner; die Grafen und Edlen begrüßen sich, prüfen und loben ihre Waffen u.s.w.)

(A third Count with his train enters in similar fashion. The new troops assemble under their respective banners, the Counts and nobles greet one another, examine and admire weapons &c.)

(Un troisième Comte avec sa suite. Les nouveaux venus se rangent sous sa bannière. Les Comtes et les Chevaliers confondent leurs rangs, en examinant leurs armes et les appréciant etc.)

zu 8.

Hb.

Kl. B.

Fg.

in F. zu 4.

Hr. F.

Ps.

Btb.

3. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

f mf

f mf

f mf

f mf

f mf

zu 3.

Hb.

Kl.B.

Fg.

Fr.F.

Ps.

Btb.

1.V.

2.V.

Br.

Vo.

Kb.

zu 3.

Hb.

Kl.B.

Fg.

Fr.F.

Ps.

Btb.

1.V.

2.V.

Br.

Vo.

Kb.

(von rechts im Hintergrunde sich nähernd)
(*approaching from the back R.*)
(de l'arrière-plan, à droite, et se rapprochant)

2 Tr. E.
(Bühne.)

(de l'arrière-plan, à drôite, et se rapprochant)

Hb. zu 3.

Kl. B. zu 3.

Fg. zu 4.

Hr. F. zu 4.

Ps.

Btb.

1. 2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

fp

25700

Tr. E.
Hr. (s.)

2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.
Kb.

(immer näher und stärker)
(nearer and louder)
(toujours plus près)

Tr. E.
Hr. (s.)

2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.
Kb.

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

Tr. E.
Hr. (s.)

2. Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Vc.
Kb.

f

f

f

Bühne.

2 Tr. E. *3* *A*
von links sich nähernd
(approaching from the L.)
(se rapprochant, de la gauche)

4 Tr. C. *zu 4.*

Rührtr. *Rührtrommeln (links im Hintergrunde).*
Tenor-drums (L. in the background).
Caisse roulantes (à gauche, au fond).
p *(sehr allmählich anschwellend)*
(poco a poco cresc.)

(Ein vierter Graf zieht mit seinem Heergefolge von rechts herein und stellt sich bis in die Mitte des Hintergrundes auf. Als die Trompeten des Königs vernommen werden, eilt alles sich um die Banner zu ordnen.)

(A fourth Count enters with his followers R. and takes his stand in the middle at back. On hearing the trumpets of the King all hasten to range themselves under their banners.)

(Un quatrième Comte vient avec sa suite, par la droite, et s'arrête au milieu du théâtre. Quand les trompettes du Roi retentissent, tous les guerriers se rangent sous leurs bannières.)

1.2. Pk. *piuf*

1. V. *ff p* *cresc.*

2. V. *ff p* *cresc.*

Br. *ff p* *cresc.*

Vc. Kb. *ff p* *cresc.*

Bühne.

2 Tr. F. *zu 2.* *3* *3* *3* *3* *f*

2 Tr. D. *zu 2.* *3* *3* *3* *3* *f*

4 Tr. C. *f*

Rührtr.

Btb. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Vc. Kb. *p*

zu 2. *f* *3* *3* *3*

Tr. Es

zu 2.

Tr. F

Tr. D

f *3* *3* *3*

Tr. E

Tr. C

lhr. tr.

tr *tr* *tr*

(immer stärker)
(sempre più *f*)

Btb.

cresc.

l. Pk.

tr *tr*

p molto cresc.

4. V.

molto cresc.

2. V.

molto cresc.

Br.

molto cresc.

Ve. Kb.

molto cresc.

Bühne.

2 Tr. Es.

2 Tr. F.

2 Tr. D.

2 Tr. E.

4 Tr. C.

Rührtr.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

C.

Tr. C.

Ps.

Btb.

3 Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Ve. Kb.

1. 2. zus.

in F.

in C.

zu 3.

zu 3.

zu 3.

1. 2.

(Der König mit seinem sächsischen Heerbann zieht von links ein.)
(The King enters with the Saxon arrière-ban.)
(Le Roi, avec ses guerriers saxons, entre par la gauche.)

1. 2. zus. zu 8. 1. 2. zus. 3.

Fl.

Fb.

1.B.

Fg.

F. zu 2.

Hr.

C. zu 2.

Tr.C. zu 8.

Ps. zu 3.

Btb.

2.Pk. tr.

1.V.

2.V.

Br.

Vc. Kb.

1. 2. zus. 1. 1. 2. zus.

F1. 8. 2. 9. zus.

Hb. 1. 2. 9. zus.

Kl. B. 8. 8.

Fg. 8. 8.

F. zu 2. 8. 8.

Hr. 8. 8.

C. zu 2. 8.

Tr. C. zu 8. 8.

Ps. zu 8. 8.

Btb. 8.

Pk. *f* *f*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Vo. *f*

Kb. *f*

zu 8.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg.

F.

Hr.

C.

zu 2.

Fr.C.

zu 8.

zu 8.

Ps.

Btb.

Pk.

tr

1.V.

2.V.

Br.

Vo.

Kb.

zu 8.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

C.

zu 3.

Tr. C.

zu 3.

Ps.

Btb.

Pk.

f

1. V.

2. V.

Br.

Vc.

Kb.

Shrtr. (Söhne) *p cresc.*
 Fl. *zu 3.*
 Hb.
 Kl. B.
 Fg.
 F.
 Hr.
 C.
 Tr. C. *zu 3.*
 Ps. *zu 3.*
 Btb.
 Pk. *f*
 1. V. *f*
 2. V. *f*
 Br. *f*
 Alle Männer (an die Schilde schlagend, als der König unter der Eiche angelangt ist).
 All the Men (striking their shields as the King reaches the oak).
 Tous les Hommes (frappant sur leurs boucliers au moment où le Roi se place sous le chêne).
 Ten. *f*
 Baß. *f*
 Heil!
 Hail
 O
 Vc. *f*
 Kb. *f*

Rührtr.
Bühne.)

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.
Hr.

C.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Kö - nig Hein - rich! Kö - nig Hein - rich
to our sov' reign! Roy - al Hen - ry.

roi, sa - lut! Sa - lut, ó roi Hen -

Vc.
Kb.

717

Tr. Es.

Tr. F.

Tr. D.

Tr. E.

Tr. C.

zu 4

Rührtr.

dim.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

C.

Tr. C.

1. 2.

Ps.

Btb.

Pk.

piu f

1. V.

2. V.

Br.

Heil!
hail!

ril

Vo.

Kb.

Rührtr.
(Bühne)

Tr. C.

Ps.

Btb.

Vo.
Kb.

Der König (unter der Eiche stehend).
(standing under the oak tree)
(debout sous le chêne)

Habt Dank, ihr Lie-ben von Bra-bant!
Tis well, brave subjects of Bra-bant!
Mer-ci, cher peu-ple de Bra-bant!

F.

Tr.

D.

Ps.

Btb.

Kö.

Vo.
Kb.

Wie fühl'ich stolz mein Herz ent-brannt, find'ich in je-dem deut-schen
Feel-ings of pride my heart en-chant, may I in ev-ry Ger-man
Ah! quel or-gueil mon cœur é-prouve, Quand surmes pas, par tout je

Land so kräftig reichen Heer-ver-band!
land find such a true and loy-al band!
trouve Un peu-ple fort au bras vail-lant!

Rei	ches	Feind	sich	nah'n,
come,	our	na	tion's	foe;
mi	vers	nous	s'a	van - ce,

wir wol-len tap-
 va-liant the front
 Prêts au com-bat—

F. 1. *p* *mf* *p* *cresc.* *ff*

Tr.F. 2. *p* *ff*

D. 3. *p* *ff*

Ps. 1. *p* *mf* *p* *cresc.* *ff*

2. *p* *mf* *p* *cresc.* *ff*

3. *p* *mf* *p* *cresc.* *ff*

Btb. *mf* *p* *cresc.* *ff*

Kö. - fer ihn empfan'n: aus seinem ö - den Ost da. her soll er sich
 - that we shall show: till from the de - sert Eas - tern plain he shall not
 - nous voi . là tous. Mais des de.serts de l'Est, je pen.se Qu'il n'o - se -

Vo.

Kb.

[illegible]

zu 8. 1. 2. zus.

Fl. *molto cresc.* *p molto cresc.*

Hb. *molto cresc.* *p molto cresc.*

Kl. B. *molto cresc.* *p molto cresc.*

Fg. *cresc.* *p molto cresc.*

F. *cresc.* *p molto cresc.*

Hr. *cresc.* *p molto cresc.*

E. *cresc.* *p molto cresc.*

F. *f* *mf* *f* *mf*

Tr. F. *f* *mf* *f* *mf*

D. *f* *mf* *f* *mf*

Ps. *f* *mf* *f* *mf*

Bib. *cresc.* *f* *f* *f*

Pk. *cresc.* *f* *p molto cresc.*

1. V. *p molto cresc.*

2. V. *p molto cresc.*

Br. *p molto cresc.*

Kö. *p molto cresc.*

Vc. *p molto cresc.*

Kb. *p molto cresc.*

Schwert! So seides Rei - ches Kraft be - währt!
 sword strength to the realm will best af - ford!
 mai - tre, Et ce pa - ys se - ra puis - sant!

Rührtr.
(Bühne)

1. 2. zus. zu 8.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

F.

Tr. F.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.

Für deutsches Land das deutsche Schwert! So sei des Reiches
For Ger. man lands the Ger. man sword strength to the realm will

Que seul le glai. ve parle en mai- tre, Et ce pa- ys se.

Vc.

Kb.

Fr. F.

Fr. F.

hrtr.

Fl.

Hb.

kl. B.

Fg.

F.

Hr.

F.

Fr. F.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Kraft bewährt!
best a^fford!

ra puissant!

Vc.

Kb.

zu 8.

zu 8.

Bühne.

4 Tr. F.

4 Tr. F.

Rührtr.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F.

Hr.

F.

Tr. F.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

König.

Wo weilt nunder, den Gott gesandt zum Ruhm, zur Größe von Bra-
Where tar-ries he whom Heav'n hath sent to be Brabant's best or na-
Je ne vois pas en-cor pa-raître Le chef il-lustre du Bra-

Vc.

Kb.

in E.
9. 4. aus.

Hr. E. *p*

Ps. *p*

Btb. *p*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

(Ein scheues Gedränge ist entstanden; die vier brabantischen Edlen bringen auf einer Bahre Friedrichs verhüllte Leiche getragen und setzen sie in der Mitte der Bühne nieder. Alles blickt sich unheimlich fragend an.)

(The crowd divides in alarm to make room for the four brabantine Nobles carrying the dead body of Frederick on a bier covered with a dark cloth. They place it in the centre of the stage. All turn to one another with dismay.)

(Un tumulte mêlé d'horreur s'élève; les quatre vassaux apportent sur une civière le corps de Frédéric, couvert d'un voile. Ils le déposent au milieu de la scène. Tous se regardent avec effarement.)

Kö. *p*

bant?
ment?
bant!

Die Männer (in drei Chören).

The Men (in three Chorus).

Les Hommes (en trois Chœurs).

I. Chor.
1st Chorus.
1^{er} Chœur.

Was bringen die?
What do they bring?

p

Que veulent-ils?

II. Chor.
2^d Chorus.
2^e Chœur.

Was tun sie
What would they

p

Et quel mys.

Vc. *p*

Kb. *p*

gedämpft. p

Rührtr.
(Bühne.)

in D.

D.

Hr. p pp

E. p

Ps. $>p$

Btb.

Pk. p pp

2. V. p

Br. p

König.

Wen führt ihr her?
Say, what is this?
Qui donc est là?

kund?
say?

tè-re?

III. Chor. Die Mannen sind's des Tel-ramund.
3^d Chorus. The friends of Tel-ramund are they.
3^e Chœur. p

De Tel-ramundee sont les gens.

Vo. p

Hrtr. (Bühne.)
 Ps.
 Btb.
 Br.
 Kö.
 Ve.

Was soll ich schau'n? Mich faßt bei eu-rem An-blick Graun!
 Whom do ye bring? Your looks announce some e-vil thing!
 Pourquoi vous tai- re? La crain-te vient gla- cer mes sens!

Rührtr. (Bühne.)
 Ps.
 Btb.
 Br.
 Kö.
 Ve.

Die vier Edlen.
 The four Nobles.
 Les quatre Vassaux.

So will's der Schützer von Bra- bant; wer die- ser ist, macht er be-
 Thus will's the Guar-dian of Bra- bant; ye will not long bide ig-no-
 C'est du hé-ros l'ordre sé-vè- re. Il vous di- ra ce qu'il a

Langsam.
Lento.

Rührtr.
(Bühne)

F1.

Hb.

K.H.

Kl.B.

Bkl.B.

Fg.

Ps.

Btb.

Pk.

Br.

4 Ed.

Ve.

(Elsa, mit großem Gefolge von Frauen, tritt auf und schreitet langsam, wankenden Schrittes in den Vordergrund.)
(Elsa, with a large train of ladies enters and comes forward with slow tottering steps.)
(Elsa, accompagnée d'un nombreux cortège de femmes, s'avance lentement.)

kannt.

raut.

fait.

Langsam.
Lento.

Fl. *p*

Hb. *p*

E.H. *p*

Kl.B. *p*

Bkl.B. *p*

Fg. *p*

Pk. *pp*

1.V. *pizz. p*

2.V. *pizz. p*

Br. *pizz. p*

Die Männer (in zwei Chören).

The Men (in two Choruses).

Les Hommes (en deux Chœurs).

I. Chor.

1st Chorus.

1er Chœur.

Seht! El - sa naht, die Tu - gend - rei - che!
 Lo! El - sa comes, our la - dy peer - less!

Ah! c'est El - sa! la ver - tu mè - me!

(Der König geht
 Elsa entgegen und
 geleitet sie zu einem
 hohen Sitze der Eiche
 gegenüber.)

(The King goes to
 meet Elsa and con-
 ducts her to a high
 seat opposite to the
 oak.)

(Le Roi va au-de-
 vant d'Elsa et la
 conduit à un siège
 élevé, en face de lui.)

Vc. *pizz. p*

1.

F1. *pp*

Hb. *pp*

J.H. *pp*

Kl.B. *pp*

Bkl.B. *pp*

Fg. *pp* 1.2

Pk. *pp*

I.V. *pp* *pizz.*

2.V. *pp* *pizz.*

Br. *pp* *pizz.*

II. Chor.
2^d Chorus.
2^e Chœur.

Wie ist ihr Ant - litz trüb und blei che!
Her face is pal - lid, wan and tear - less!

in s Abt. D'où vient cet - te pa - leur ex - trê - me?
in s part. on s partim
arco

Vo. *pp* *dim.* *pizz.*

Hb. 2

J.H.

Kl.B.

Bkl.B.

I.V. *arco*

2.V. *arco*

Br. *arco*

König.

Wie muß ich dich so trau - rig sehn! Will dir so nah die Tren - nung
Why dost thou wear this look of woe? Is it the par - ting grievest thou
Je vois des lar - mes dans tes yeux: C'est la tris - tes - se des a -

Vo. *arco* *pizz.* *arco*

Kb. *p*

[illegible]

Sehr schnell.
Allegro molto.

Sehr schnell.
Allegro molto.

Hb. *p cresc.*

Kl. B. *p cresc.*

Fg. *p cresc.*

Hr. E. *f p cresc.*

Pk. *f p cresc.*

I. V. *allegro p cresc.*

II. V. *allegro p cresc.*

Br. *allegro p cresc.*

Ein Teil des Chores (im Hintergrunde).

Part of the Chorus (at back).

Une partie des Chœurs (au fond).

(Großes Gedränge im Hintergrunde.)

(Great stir in the background.)

(Un grand tumulte s'élève au fond.)

(Un grand tumulte s'élève au fond.)

Macht Platz, macht Platz dem Hel - den von Bra-
Make way for him, the he - ro of Bra-
C'est lui! c'est lui! le hé - ros du Bra-

Vc. *sfz*
Cb.

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. E.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

König (hat seinen Platz unter der Eiche wieder eingenommen).
(having again taken his seat under the oak tree)
(a repris sa place, sous le chêne)

Heil dei - nem
Hail, no - ble
Sois no - tre

Heil dem Helden von Bra - bant! Heil! Heil!
Hail, thou he - ro of Bra - bant! Hail! Hail!
Gloire à no - tre chef vail - lant! Gloi - re!

bant, dem Helden von Bra - bant! Heil! Heil!
bant, thou he - ro of Bra - bant! Hail! Hail!
lant, à no - tre chef vail - lant! Gloi - re!

Vc.

Kb.

Hb. Kl. B. E. Hr. E. Pk. 1. V. 2. V. Br. Kö. Ve. Kb.

Kom - men, teu - rer Held!
 he - ro! joy be - fall!
 gui - de dans la guer - re!

mf

Pk. 1. V. 2. V. Br. Kö. Ve. Kb.

Die du so treu - lich riefst ins
 The faith - ful sub - jects thou didst
 Tous nos vas - saux dé - ja sont

p

zu 2.

Hb.

Kl.B.

Fg.

E.

Hr.

E.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Kö.

Feld, die har. ren dein in
call en ger. ly wait to
prêts, Et, se. lan. çant sons

Vc.

Kb.

cresc.

p

zu 2.

Hb.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. E.

1.V.

2.V.

Br.

Kö.

Strei - tes Lust, von dir ge. führt, des Siegs be -
fol - low thee, their hearts as. sured of vic - to -
ban. nie - re, Sont surs d'a. van - ce du suc.

Vc.

Kb.

p

mf

f

cresc.

25700

Fl. zu 2.

Hb. *più f*

Kl. B. *più f*

Fg. *più f*

E. *più f*

Hr. *più f*

E. *più f*

Tr. K. *più f* zu 2.

Ps. *f*

Btb. *f*

Pk. *f*

1. V. *f* *più f*

2. V. *f* *più f*

Br. *f* *più f*

Kö. *f*

wußt.
ry.
cés.

Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.

Wir har - ren dein in
Ea - ger we wait to

Nous mar - che - rons sous

Vc. *f* *più f*

Kb. *f* *più f*

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. E.

Ps.

Btb.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

Mn.

Strei - - - tes Lust, von dir ge - führt, des
fol - - - low thee; our hearts as - - - sured of -

ta ban - niè - re, Nous som - mes sûrs d'un

Vo.

Kb.

1. 2. zus.

Fl. 8.

Hb.

Kl. B.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. E. zu 2. 3.

Ps.

Btb.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

Lohengrin.

Mein
O,
Je

Mn. Siegs be - wußt.
vic - to - ry!
plein suc - ces.

Vo.
Kb.

Langsamer.
Più lento.

739

Fr. E. *mf* *p*

Ps. *mf* *p*

Pk. *p*

1. V. *mf* *p*

2. V. *mf* *p*

Br. *mf* *p*

Lo. *mf* *p*

Vc. *mf* *p*

Kb. *mf* *p*

Herr und Kö-nig, laß dir mel-den: die ich be-
King and mas-ter, say my ti-ding: the faith-ful
viens, mon Prin-ce, pour te di-re Que je vou-

Fr. E. *p* *f*

Ps. *p* *f*

Btb. *p* *f*

Pk. *p* *f*

1. V. *p* *f*

2. V. *p* *f*

Br. *p* *f*

Lo. *p* *f*

Vc. *p* *f*

Kb. *p* *f*

rief, die küh-nen Helden, zum Streit sie füh-ren darf ich
hearts for me a-biding, I now may lead not: 'tis for-
drais en vain con-duire Ces no-bles com-tes aux com-

Fl. *ff*

Hb. *ff*

Kl. B. *ff*

Fg. *ff*

F. *ff*

Hr. *ff*

F. *ff*

Tr. F. *ff* in F. 1. 2. *ff*

Ps. *ff*

Btb. *ff*

Pk. *ff*

1. V. *ff*

2. V. *ff*

Br. *ff*

Lo. *ff*

nicht!
bid!
bats.

(Alle drücken höchste Betroffenheit aus.)
(All express the deepest concern.)
(Tous se regardent avec étonnement.)

Alle Männer.
All the Men.
Tous les Hommes.

König.
Hilf
A
Grand

Hilf
A
Grand

Hilf
A
Grand

Vc. *ff*

Kb. *ff*

Langsam.
Lento.

1. 2.

Fl.

Hb.

Kl. B.

Fg.

F. Hr.

F.

F. 1. 2.

Tr.

F.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Kö.

Lohengrin.

Gott! Welch har. tes Wort erspricht! Als Streitge. noß bin nicht ich her. gekommen; als
 las! what myst. ry here is hid! I stand not as a lea. der here be. fore ye, for
 Dieu! Que nous dit - il, hé. las! Ce n'est donc plus un chef qu'il faut entendre. J'ac.

Die Frauen. Hilf Gott!
 The Women. A - las!
 Les Femmes. Grand Dieu!

Mn.

Gott! Welch har. tes Wort erspricht!
 las! what myst. ry here is hid!
 Dieu! Que nous dit - il, hé. las!

Gott! Welch har. tes Wort!
 las! what mys. - te - ry!
 Dieu! Que nous dit - il?

Vc.

Kb.

25700

zu 2.

in D.

in D.

(Er enthüllt Friedrichs Leiche, vordem Anblick sich alle mit Abscheu abwenden.)
 (He uncovers Frederick's corpse, from which all turn away in horror.)
 (Il découvre le corps de Frédéric; tous se détournent avec horreur.)

Lo. Klä - ger sei ich jetzt von euch ver-nommen!
 jus - tice, simple jus-tice I im-plore ye!
 eu - sel car cha - cun doit tout ap-prendre.

Vc. Kb.

Hb.
 Kl.B.
 Fg.
 F.
 Hr.
 D.
 Tr.Es.
 Ps.
 Btb.
 1.V.
 2.V.
 Br.

(feierlich vor der Leiche) (solemnly standing before the body) (langsam)
 (avec solennité, devant la dépouille mortelle de Frédéric) (lento)

Lo.
 Vo.
 Kb.

Zum ersten kla.ge laut ich vor euch allen, und frag'um Spruch nach Recht und
 Then firstly, of all guilt am I ex.empted, in law and jus - tice on - ly
 Ma plainte, la voi - ci sans plus at.tendre: Pour la ju.ger soy - ez d'ac.

zu 2.

Hb. *p*

Kl.B. *p*

Fg. 1. *p*
2. 8. zus. *p*

F. *p*

Hr. *p*

F. *p*

Tr. Es. *f*

Ps. *f*

Btb. *f*

1. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

L.O. *f*

Vc. *p*

Kb. *f*

Fug:
say:
cord!

Da die-ser Mann zur Nacht mich ü-ber-fal-len,
if in the night this man my life at-tempted.
Cet hom-me vint la nuit pour me sur-prendre.

Fl.
 1. B.
 Fg.
 2. 3.
 F.
 Hr.
 Es.
 in Es.
 Tr. Es.
 Ps.
 Btb.
 Pk.
 1. V.
 2. V.
 Br.
 Lo.
 Vo.
 Kb.

sagt, ob ich ihn mit Recht erschlug?
 crime was it such a wretch to slay?
 Di tes! mé-ri-tait-il la mort?

zu 2.

Hb. *p* *cresc.* *ff* *p* *p*

Kl.B. *cresc.* *ff* *p* *1.* *p*

Fg. *1.* *cresc.* *ff* *p* *p*

F. *cresc.* *ff* *p* *1.* *p*

F. zu 2.

Hr. *cresc.* *ff* *p* *1.* *p*

Ea. 3. zu 2. *cresc.* *ff* *p* *1.* *p*

Tr.Ks. *f* *ff* *p* *in E.* *p*

Ps. *f* *ff* *p* *p*

Btb. *f* *ff* *p* *p*

Pk. *f* *ff* *p* *p*

1.V. *p* *cresc.* *ff* *p*

2.V. *p* *cresc.* *ff* *p*

Br. *p* *cresc.* *ff* *p*

Lohengrin.

Kö. wer den! quite him! le - re! Zum and ren a - bersollt ihr Kla - ge An - o - ther wrong must be, a - las! pa - Il reste en - cor une au - tre plainte à

Ma. wer den! quite him! le - re!

Vo. Kb. *p* *cresc.* *ff* *p*

Hb. *ff* *p* *zu 2.*
 Kl.B. *ff* *p*
 Fg. *ff* *p* *zu 2.*
 F. *ff* *p* *zu 2.*
 Hr. *ff* *p* *zu 2.*
 Es. *ff* *p* *zu 2.*
 Tr.E. *ff* *p*
 Ps. *ff* *p*
 Btb. *ff* *p*
 1. V. *ff* *p*
 2. V. *ff* *p*
 Br. *ff* *p*
 Lo. *ff* *p*
 Vc. *ff* *p*
 Kb. *ff* *p*

hö-ren: denn al-ler Welt nun klag' ich laut, daß zum Ver-
 ra-ded, disclosed in full to all man-kind: to my un-
 fai-re: De-vant ce peu-ple qui m'en-tend, J'ac-cuse i-

1. 2. zus.

Fl.

Hb.

Kl.B.

Fg. 1. 2. 3. zu 2.

F.

Hr.

Es.

Tr.Es. in Es.

Ps.

Btb.

4.V.

2.V.

Br.

Lo.

rat an mir sich ließ be - tö - ren das Weib, das Gott mir an - ge -
do - ing here hath been per - suaded the wife whom Heav'n to me as -
ei la fem - me qui m'est che - re D'a - voir tra - hi son vain ser.

Ve.

Kb.

Sehr langsam.
Adagio.

Fl. *zu 2.*

Hb. *zu 2.*

Kl.B. *zu 2.*

Fg. *zu 2.*

F. *zu 2.*

Hr. *zu 2.*

Es. *zu 2.*

Tr.Es.

Ps.

Btb.

Pk.

4.V. *ff*

2.V. *ff*

Br. *ff*

Lo. *ff*

traut!
signed!
ment.

König.

El - - - sa!
El - - - sa!
El - - - sa!

Wie konn - test
How could such
croi - rai - je en -

Die Frauen (mit klagenden Gebärden auf Elsa blickend).

The Women (looking reproachfully on Elsa).

Les Femmes (se tournant vers Elsa avec des gestes de douleur).

Sopr. Alt.

f

We - - - he dir!
Woe - - - to thee!
Dieu - - - jus - tel!

Die Männer (heftig erschrocken und betrübt).

The Men (in deep consternation and alarm).

Les Hommes (attristés et saisis d'une vive terreur).

f

El - - - sa! Wie moch - te das ge - schehn? Wie konn - test
El - - - sa! How can - this charge be true? How could such
El - - - le! man - quer a ses ser - ments! croi - rai - je en -

Ve.
Kb.

Sehr langsam.
Adagio.

1. 2. sus.

Fl. *dim. p*

Hr. *f*

Cl.B. *f*

Fg. *f*

F. *f*

Hr. *f*

Es. *f*

Fr.Es. *f*

Ps. *f*

Btb. *f*

Pk. *f*

1.V. *ff dim. p cresc. f*

2.V. *ff dim. p cresc. f*

Br. *ff dim. p cresc. f*

(immer streng)
(atill sternly)
(d'un ton sévère)

Lo. *f*

Kü. *f*

Frn. *f*

Mn. *f*

Vc. *ff dim. p cresc. f*

Kb. *ff*

Ihr hör tet al le, wie sie mir ver.
Ye heard the promise she to me hath
N'a vez - vous pas enten du sa pro.

du dich so ver - gehn?
wrong from thee ac - crue?
cor ce que j'en - tends!

El - - - sa!
El - - - sa!
El - - - sa!

so du dich ver - gehn?
wrong from thee ac - crue?
cor ce que j'en - tends!

Fg.
 Hr.Es.
 1.V.
 2.V.
 Br.
 Lo.
 Vc.
 Kb.

(langsam)
 (lento)

sprochen, daß nie sie woll' er - fra - gen, wer ich bin?
 the se - cret of my be - ing to re - vere?
 mes - se De ne jamais deman - der qui je suis?

dim. *p* *p* *p cresc.*
 dim. *p* *p* *p cresc.*
 dim. *p* *p* *p cresc.*
 dim. *p* *p* *p cresc.*

Hb.
 Kl.B.
 Fg.
 E.
 Hr.
 E.
 Tr.Es.
 Ps.
 1.V.
 2.V.
 Br.
 Lo.
 Vc.
 Kb.

Nun hat sie ih - ren teu - ren Schwur ge - brochen, treu - lose
 Know then, her sa - cred pro - mise hath been bro - ken; to e - vil
 Mais d'un es - prit per - fide et plein d'a - dres - se Elle é - cou -

f *f dim. p* *f* *f dim. p* *f* *f dim. p* *f* *f dim. p* *f* *f*
 25700

Hb. *zu 2.*
 Kl.B. *zu 2.*
 Fg. *1. 2. 8. zus.*
 E. *zu 2.*
 Hr. *zu 2.*
 E. *zu 2.*
 Tr.E. *in E.*
 Ps. *in E.*
 Btb. *in E.*
 1.V. *in E.*
 2.V. *in E.*
 Br. *in E.*
 Lo. *in E.*
 Vc. *in E.*
 Kb. *in E.*

Rat gab sie ihr Herz da hin!
 coun - sel she gave list' - ning ear.
 ta les dan - ge - reux a - vis!

(Alle drücken die heftigste Er-
 schütterung aus.)
 (All express the greatest emotion.)
 (Tous donnent les marques de la
 plus vive émotion.)

25700.

zu 2.

Hb.

Kl.B.

Fg.

1.

2, 3.

E.

Hr.

E.

Tr.E.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

L.o.

Ve.

Kb.

Zu
Her
Du

Hb.

Kl.B.

Fg. zu 3.

E.

Hr.

E.

Tr.E.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Lo.

Vo.

Kb.

loh - nen ih - res Zweifels wil dem Fragen, sei nun die Ant - wort län - gernicht ge -
weak - ness and mistrust shall be re - warded; no longer be the truth from ye con -
dou - te puis - quelle a su - bi l'em - pi - re, Je ne dois plus me tai - re main - te.

zu 2.

Hb. *p* *f*

Kl.B. *p* *f*

Fg. *p* *f*

E. *p* *f*

Tr.E. *p* in D. *p*

Ps. *p*

Btb. *p*

1.V. *p cresc.* *f* *dim.*

2.V. *p cresc.* *f* *dim.* *p*

Br. *p cresc.* *f* *dim.* *p*

Lo. *spart: cealed; nant.* *des the Au* *Fein, des Drängen durft'ich sie ver-sagen, nun me.nace of a foe I dis-re-garded, but traitrei-ci je n'ai daignérien di.re, Mais*

Vc. *p cresc.* *f* *dim.* *p*

Kb. *p cresc.* *f* *dim.* *p*

Mäßig bewegt.
Con moto moderato.

757

in Es.

Es. *f dim.* *p* *più p* *pp*

Tr. *f dim.* *p* *più p* *pp*

Es. *f dim.* *p* *più p* *pp*

1.2. *f dim.* *p* *più p* *pp*

Fs. *f dim.* *p* *più p* *pp*

8. *f dim.* *p* *più p* *pp*

Pk. *f dim.* *p* *più p* *pp*

1. V. *trem.* *pp*

2. V. *trem.* *pp*

Br. *trem.* *pp*

(mit immer steigender Verklärung seiner Mienen)
(with rising animation of manner)
(son être semble se transfigurer peu à peu)

Lo. muß ich kün-den wie mein Nam' und Art.- Jetzt mer-ket wohl, ob ich den
now my name and rank shall stand re- vealed.- Deem not that I from daylight's
vous, sa- chez quel est mon nom, mon rang! Voy- ez par là si je

Ve. *trem.*

Kb. *pp*

2.

Fg. *pp*

D. *in D.* *pp*

Hr. *in D.* *pp*

D. *pp*

Pk. *pp*

1. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Lo. *had.* Tag muß scheu-en: vor al-ler Welt, vor Kö-nig und vor
giare am hi-ding! Before the King and peo-ple here I
crains la-lu-mie-re! Devant le monde en-tier, devant le

Ve. *pp*

Kb. *pp*

2.

Fg. D. Hr. D. Ps. Btb. 1. V. 2. V. Br. Lo. Ve. Kb.

Reich ent hül - le mein Ge - heim - nis ich in
 stand, my se - cret in all truth to you con -
 roi, Sans fein - te je di - rai ce saint mys -

*allmählich langsamer
 poco a poco rallentando*

F1. Hb. Fg. Hr. D. Tr. D. Ps. Btb. 1. V. 2. V. Br. Lo. Ve. Kb.

immer *sempre pp*
 immer *sempre pp*
 immer *sempre pp*

(sich hoch aufrichtend)
 (drawing himself up)
 (fierement)

Treu - en! So hört, ob ich an A - del euch nicht
 fi - ding! I am as great as a - ny in this
 tè - re, Qui done est par - mi vous plus grand que

immer *sempre pp*
 25700

Langsam.
Lento.

gleich!
land!
moi?

König.

pp

Was	muß	ich	nun
<i>What</i>	<i>tale</i>	<i>will</i>	<i>he</i>
Quel	est	ce	saint

er - fah - ren?
un - fold us?
mys - tè - re?

O _____ könnt' er die
Would _____ the se-cret
Ah! _____ que'n'a-t-

Alle Männer.

All the Men.

Tous les Hommes.

Ten. pp

Welch Un - er - hörtes muß ich nun er - fah - ren? O könnt' er die erzwing' - ne
1. Bass What wondrous story will he now un - fold us? O would the fa - tal se - - cret

First staff of the 'Trio' section, measures 1-4. The key signature is one sharp (F#). The melody consists of eighth and quarter notes.

Welch Un-er hörtes muß ich nun er-fah-ren? O könnt' er die Kun-
What wondrous sto-ry will he now un-fold us? O ne'er might the so-
 Que va-t-il di-re? quel est ce mys-tè-re? Ah! que n'a-t-il donc

Ve.

Kb.

Langsam.
Lento.

Fl. 2. 8. *pp*

Hb. *pp*

Kl. A. *pp*

Tr. E. in E. *pp*

Ps. *pp*

Btb. *pp*

Pk. *pp*

1. V. get. *pp* *piu p*

2. V. get. *pp* *piu p*

Br. *pp*

Kö. *pp*

Kun. de sich er. spa - ren!
ne. ver. micht be told us!
il donc pu se tai - re!

Mn. *pp*

Kun. de sich er. spa - ren!
ne. ver. micht be told us!
qu'il vou. lait nous tai - re!

de er - spa - ren!
cret be told us!
pu se tai - re!

Ve. *pp*

Kb. *pp*

Langsam.

Lento.

1. 2.

Fl. *pp* < *dim.* *pp* < *dim.*

Hb. *pp* < *dim.* *pp* < *dim.*

4 einzelne Violinen.

4 solo violins.

4 violons seuls.

p *p* *p* *p*

Sämtliche übrigen Violinen in 4 gleich starken Partien.

All the rest of the violins in 4 equal parts.

Tous les autres violons, répartis en 4 groupes égaux.

1. V. *pp* *p* *pp* *p* *pp*

2. V. *pp* *p* *pp* *p* *pp*

Lohengrin (in feierlicher Verklärung vor sich hinblickend).

(gazing before himself in rapt transfiguration)

(le regard fixé devant soi, solennel et comme transfiguré)

Vc. *pp* *p* *pp* *p* *pp*

Kb. *pp* *p* *pp* *p* *pp*

In fer-nem Land, un-
On dis-tant shores to
Aux bords lointains dont

Langsam.

Lento.

+) Durch Flageolett hervorzu bringen.

In harmonics.

Sons harmoniques.

4
einz.V.

1. V.

2. V.

Lo.

nah-bar eu-ren Schrit-ten, liegt ei-ne Burg, die Monsal-vat ge-nannt;
mor-tal feet for-bid-den standeth a cas-tle, Monsal-vat by name;
nul mortel n'ap-pro-che Il est un burg qu'on nomme Mon-sal-vat,

Vc.

Kb.

1. 2.

Fl.

Hb.

Kl. A.

1. V.

2. V.

Lo.

ein lich-ter Tempel ste-het dort in-mitten, so kost-bar als auf Er-den nichts be-
a gleaming temple in the midst is hidden, so rich not all the world is like could
Et là s'é-lève un temple sur la ro-che; Rien n'est au monde é-gal à son é-

Vc.

Kb.

+) Natürlich.
Ordinary sounds.
Sons naturels.

Fl.
Hb.
Kl. A.

1. V.
2. V.

Br.
Lo.

Vo.
Kb.

Bratschen in 4 Partien.
Violas in 4 parts.
Altos en 4 parties.

kannt;
frühe.
elst!

drin ein Gefäß von wunder-tät'-gem Se-gen wird dort als höchstes
There in a cup, most ho-ly power's pos-sess-ing, is guarded as the
Com-me le Saint des Saints, a-vec mys-tè-re, On-garde un vase au-

1. V.
2. V.

Br.
Lo.

Vo.
Kb.

Hei-lig-tum bewacht: es ward, daß sein der Menschen rein-ste pflegen, her-
gift of Heaven's love: to be to sin-less men a boon—and blessing 'twas
gus-te dans ses murs; Les an-ges l'ont re-mis sur cet-te ter-re Aux

4. V. *pp*

2. V. *pp*

Br. *pp*

Lo. *pp*

Vc. *pp*

Kb. *pp*

ab von ei - ner En - gel - schar - gebracht; all - jähr - lich naht vom
 brought to us by an - gels from a dove; and ev - ry year a
 soins pieux des hom - mes les plus purs. U - ne co - lom - be,

4. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Lo. *p*

Vc. *p*

Kb. *p*

Him - mel ei - ne Taube, um neu zu stärken sei - ne Wunderkraft; es heißt der
 dove from Heav'n descendeth the mys - tic might within it to re - vive: 'tis called the
 en traver - sant l'es - pa - ce, Vient tous les ans lui rendre sa splendeur. C'est le saint

1. V. *f dim.* *p*

2. V. *f dim.* *p*

Br. *f dim.* *p*

L.O. *f* *p*

Vc. *f dim.* *p*

Kb. *f dim.* *p*

Grail, und selig reinster Glau-be er-teilt durch ihn sich sei-ner Rit-ter-
 Grail, and purest faith is lend-eth to all those knights who in its ser-vice
 Graal! de la di-vi-ne grâ-ce Ses che-va-liers puissent en lui l'ar-

1. in Es.

Tr. Es. *mf* *p*

Ps. *p* *cresc.* *mf* *p* *piu p*

Btb. *p* *cresc.* *mf* *p* *piu p*

1. V. *pp cresc.* *mf* *p* *piu p*

2. V. *pp cresc.* *mf* *p* *piu p*

Br. *pp cresc.* *mf* *p* *piu p*

L.O. *pp cresc.* *mf* *p* *piu p*

Vc. *pp cresc.* *mf* *p* *piu p*

Kb. *pp cresc.* *mf* *p* *piu p*

schaft. Wer nun dem Grail zu die-nen ist er-ko-ren, den
 strive. Heu-whom the Grail to be its ser-vant choo-ses it
 deur; De le ser-vir qui-conque obtient la gloi-re Sè-

Ps. 

Btb. 

Br. 

Lo. 
 rü - stet er mit u - ber - ir - discher Macht; an dem ist je - des
 arms with high and su - per - na - tu - ral might; op - posed - to him de -
 lè - ve au rang d'un ê - tre sur - hu - main. Par lui le juste est

Vo. 
 get.

Ps. 
 1. 3.
 2. 3.

Btb. 
 p

Br. 

Lo. 
 Bö - sen Trug ver - lo - ren, wenn ihn er sieht, weicht dem des To - des Nacht.
 ceit ils ma - gic lo - ses, the pow - ers of dark - ness he can put to flight.
 sûr de sa vic - toi - re, Lef - fort du crime ex - pi - re sous sa main;

Vo. 
 get.

Kb. 

1. in E.

Tr. E. *p*

Ps. *p*

Btb. *p*

Br. *p*

Lo. *p*

Ve. *get.* *p*

Kb. *p*

Selbst wervon ihm in fer - ne Land' ent - sen - det, zum Streiter für der Tugend Rechter.
 Though in - to distant lands the Grail may send him the cause of injured vir - tue to main.
 S'il doit par - tir vers une au - tre ren - con - tre, Pour protéger le droit et la ver.

1. 2. 1.

Tr. E. *f* *p*

Ps. *f* *p*

Btb. *f* *p*

Br. *f* *dim.*

Lo. *f* *p*

Ve. *get.* *f* *p*

Kb. *f* *p*

nannt, dem wird nicht sei - ne heil' - ge Kraft ent - wen - det, bleibt als sein
 tain, still un - weak - ened its bless - ing will at - tend him, while that un -
 tu, Son pou - voir est du - rable, et sa force est sa - cré - e Tant que de

Fl. *p* *più p*

Tr. E. *pp*

Ps. *pp*

Violinen in 4 Abteilungen.
The violins in 4 parts.
Les violons en 4 parties.

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *pp*

Lo. *Rit - ter dort er un - er - kannt: so heh - rer Art doch ist des*
known to all he can re - main; so rare the essence by the
tous il de - meure in - con - nu. Du Graal pourtant le mer - veil -

Vc. *pp*

Kb. *pp*

1.V. *p*

2.V. *p*

Lo. *Gra - les Se - gen, ent - hüllt - muß er des Lai - en Au - ge fliehn; Des Rit - ters*
Grail af - fec - ted, its light no eye profane may gaze up - on; from ev - ry
leux mys - té - re A l'œil de nul mor - tel ne doit s'of - frir; Chacun de

Vc. *pp*

Kb. *pp*

1. V. *cresc.* *f*

2. V. *cresc.* *f*

Lo. *dim.*

drum sollt Zwei-fel ihr nicht he-gen, erkennt ihr ihn, dann muß er
 doubt its knight must be pro-tec-ted, if re-cog-nized, he must at
 nous su-bit la loi sé-ve-re; Sil est con-nu soudain il

Vc.
 Kb.

1. 2.

Fl. *p* *pp*

Kl.A. *p* *pp*

Fg. *p*

Tr.E. *in E. 8. g.* *p* *2. g.* *p* *cresc.*

1. V. *p* *cresc.*

2. V. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

Lo. *p*

von euch zieh'n. - Nun hört, wis ich ver - bot' - ner Fra - ge
 once be gone. Com - pelled now I re - veal the sa - cred
 doit par - tir! Eh - bien! je vais par - ler, puisqu'on l'or -

Vc. *p* *cresc.*

Fl. *f più f*

Hb. *f più f*

Kl.A. *f più f*

Fg. *f più f*

E. *in E.* *f più f*

Hr. *in D.* *f più f*

D. *f più f*

Tr.E. 2. *f più f*

Ps. *f più f*

Btb. *f più f*

1.V. *f più f*

2.V. *f più f*

Br. *f più f*

Lo. *f più f*

Vo. *f più f*

Kb. *f più f*

cresc.

loh-ne! Vom Gral ward ich zu euch daher ge-sandt: mein
sto-ry! The Grail's ser-vant, to you I hi-ther came: my
don-ne: Le Graal m'en-voie et j'ai sui-vi sa loil Mon

Fl.

Hb.

Kl.A

Fg.

E

Hr.

D.

Tr.E

Ps.

Btb.

1.V.

2.V.

Br.

Lo.

Va-ter Par-zival trägt seine Kro-ne, sein Rit-ter ich- bin Lohengrin ge-
 father Par-zival reigns in his glo-ry, his knight am I- and Lohengrin my
 pè-re, Par-cifal, ceint la couron-ne! Et, Lo-hen-grin, son che-valier, c'est

Vo.

Kb.

Fl. *dim.* *p*
 Hb. *dim.* *p* 1. 2.
 Kl.A. *dim.* *p* 1. 2.
 Fg. *dim.* *p*
 D. *in D.* *dim.* *p*
 Hr. *in E.* *dim.* *p*
 Tr.D. *in D.* *dim.* *p*
 Ps. *dim.*
 Btb. *dim.*
 Pk. *dim.* *p*
 Bck. *dim.* *p*
 4.V. *trem.* *dim.* *p*
 2.V. *trem.* *dim.* *p*
 Br. *trem.* *dim.* *p*
 L.O. *dim.*
 Vc. *nannt.* *trem.*
 Kb. *name.* *moi!* *dim.* *p*
 ritard. - - - -

Sehr langsam.
Largo.

778

1. 2.

Fl. 2. 3. 1. 2.

Hr. 1. 2.

Kl. A. 1. 2.

Fg. 1. 2. 3.

D. Hr. E.

Tr. D. in E.

Pa. pp.

Btb. pp.

Pk. pp.

Bck. pp.

1. V. pp.

2. V. pp.

Br. pp.

König.

Hör' ich so sei. ne höch. ste Art be. wä. - ren, ent.
O to learn thus his mys. tic name and call. - ing! a.
De son rang rien n'é. ga. le la no. bles. - se! Je

Sopr. pp.

Die Frauen.
The Women. (Alle voll Staunens und in höchster
Les Femmes. Rührung auf ihn hinblickend.)
All. (All, astonished and deeply moved,
looking towards him.)
Die Männer.
The Men. (Tous, étonnés, le contemplent
Les Hommes. avec une émotion profonde.)

Hör' ich so sei. ne höch. ste Art be. wä. - ren, ent.
O to learn thus his mys. tic name and call. - ing! a.
De son rang rien n'é. ga. le la no. bles. - se! Je

1. Ten. pp.

Hör' ich so sei. ne höch. ste Arte be. wä. ren, ent.
O to learn thus his mys. tic name and call. ing! a.
De son rang rien n'é. ga. le ia no. bles. se!

2. Ten. pp.

Hör' ich so sei. ne höch. ste Arte be. wä. ren, ent.
O to learn thus his mys. tic name and call. ing! a.
De son rang rien n'é. ga. le ia no. bles. se!

1. Baß. pp.

Hör' ich so sei. ne höch. ste Art be. wä. - ren, ent.
O to learn thus his mys. tic name and call. - ing! a.
De son rang rien n'é. ga. le ia no. bles. - se! Je

2. Baß. pp.

Hör' ich so sei. ne höch. ste Art be. wä. - ren, ent.
O to learn thus his mys. tic name and call. - ing! a.
De son rang rien n'é. ga. le ia no. bles. - se! Je

Vs. Kb. pp.

Sehr langsam.
Largo.

Fl. *pp*
 Kb. *pp*
 Kl. A. *pp*
 Fg. *pp*
 D. Hr. *pp*
 Tr. H. *pp*
 Fg. *pp*
 Btb. *pp*
 Pk. *pp*
 Bok. *pp*
 1. V. *G-Salto, pp*
 2. V. *G-Salto, pp*
 Br. *pp*
 Mo. *pp*
 Fra. *pp*
 Md. *pp*
 Vo. *pp*
 Kb. *pp*

brennt mein Aug' in heil' - gen Won - ne - zäh - ren!
 down my cheeks what ho - ly tears are fall - ing!
 sens cou - ler des lar - mes d'al - lé - gres - se!
 Art be.währen, entbrennt mein Aug' in heil' gen Won - ne zähren!
 name and calling! a - down my cheeks what ho - ly tears are fall - ing!
 la noblesse! Je sens cou - ler des lar - mes d'al - lé - gresse!
 de, ent.brennt mein Aug' in Won - ne zäh - ren!
 it! a - down my cheeks sweet tears are fall - ing!
 le, Non rien n'é - ga - le sa - no - bles - se!
 ent - brennt mein Aug' in heil' gen Won - ne zäh ren!
 Je a - down my cheeks what ho - ly tears are fall ing!
 Je sens cou - ler des lar - mes d'al - lé - gres se!
 ren, ent - brennt mein Au - go in Won - ne zäh - ren!
 ing! a - down my fea - tures what tears are fall - ing!
 se! Je sens des lar - mes d'al - lé - gres se!
 ent.brennt mir das Aug' in heil' - gen Wonne - zäh ren!
 what tear - drops a - down my cheeks are sweetly fall ing!
 Je ver - se des lar - mes des lar - mes d'al - lé - gres se!
 brennt mein Aug' in heil' - gen Won - ne - zäh - ren!
 down my cheeks what ho - ly tears are fall - ing!
 sens cou - ler des lar - mes d'al - lé - gres - se!
 Vo. *pp*
 Kb. *pp*

Fl. *cresc.*

2.V. *cresc.*

Br. *cresc.*

Elsa (wie vernichtet).
(prostrated).
(aneantie)

Mir schwankt der Boden! Welche Nacht! O Luft! Luft der Unglück.
The earth is reeling! It is dark! O air, air— or I must
Le sol me manque! quel ef.froi! De l'air, ah!— quel poids m'op.

Vo. *pp* *cresc.*

Sehr lebhaft.
Allegro molto.

acceler. zu 2.

Fl. *f* *p*

Hb. *cresc.* *f* *p*

Kl.A. *f* *p*

Fg. *cresc.* *f* *p*

Es. in Es. *f* *p*

Hr. in F. *f* *p*

F. *f* *p*

1.V. *p molto cresc.* *f*

2.V. *p molto cresc.* *f*

Br. *p molto cresc.* *f*

12

(Sie droht umzusinken; Lohengrin faßt sie in seine Arme.)
(She is about to fall; Lohengrin catches her in his arms.)
(Elsa est près de tomber, Lohengrin l'apprend entre ses bras.)

El. *f* *p*

sel' - gen!
pe - rish!
pres - se!

Lohengrin (in schmerzlichsster Ergriffenheit).
(moved with intense grief)
(saisi d'une émotion douloureuse)

O El - sa!
O El - sa!
O, mon El - sa,

Vo. *p molto cresc.* *f*

Kb. *p cresc.* *f*

mit dem Sänger
colla parte
zu 2.

Im Zeitmaß.
A tempo.

Fl.
Hb.
Kl.A.
Fg.
Es.
Hr.
F.
p cresc.
f

langsamer
più lento

Schnell.
Allegro.

1.V.
2.V.
Br.
p cresc.
f

langsamer
più lento

Schnell.
Allegro.

L.O.
Vc.
Kb.
p cresc.
f

was hast du mir an ge - tan?
Think, what thou hast done to me!
par-le! El - sa, qu'as - tu donc fait?

Als meine Au - gendich zu -
When at the first my glances
Dans ta dou - leur à pei - ne

Fg.
1r. Es.
1.V.
2.V.
Br.
L.O.
Vc.
Kb.
p

erst — er - sahn, zu dir fühl' ich in
turned — on thee, I felt love to my
t'ai - je vu - e; Un pur a - mour char -

Hb. *p*

Kl.A. *p*

Fg. *p*

Es. *p*

Hr. *p*

F. *p*

4.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Lo. *p*

Vc. *f*

Kb. *p*

Lie. be mich ent-brannt, und schnell hatt' ich ein
heart. straight way had flown, and dared hope for a
ma mon âme é-mu-e. Sou-dain quel sort heu.

Fl. *f dim.*

Hb. *f dim.*

Kl.A. *f dim.*

Fg. *f dim.*

Es. *f dim.*

Hr. *f dim.*

F. *f dim.*

4.V. *f dim.*

2.V. *f dim.*

Br. *f dim.*

Lo. *f dim.*

Vc. *f*

Kb. *f*

riten. *tempo*

riten. *tempo*

neu-es Glück er-kannt: die heh-re
joy till then un-known; the won-drous
reux pour nous bril-lait! Ce saint pou-

Hb. *p*

Kl.A. *p*

Fg. *p*

Es. *p*

Hr. *p*

F. *p*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Lo. *riten.*
Macht, die Wun-der mei-ner Art, die Kraft, die mein Ge-
pow'r my or-der that at-tends, the strength which to my
voir dont Dieu fit mon par-ta-ge, La for-ce qu'un mys-

Vc. *p*

Kb. *p*

riten.
immer etwas langsamer
sempre rallentando

Fl. *p*

Hb. *p*

Kl.A. *p*

Fg. *p*

Es. *p*

Hr. *p*

F. *p*

1.V. *p*

2.V. *p*

Br. *p*

Lo. *langsam*
1. lento
2. p
3. pp

Vc. *p*

Kb. *p*

immer etwas langsamer
sempre rallentando

heim-nis mir be-wahrt, wollt' ich dem Dienst des rein-sten
arm my se-cret lends, all these should serve thy spi-rit
te-re me don-nait, Tout du bon-heur é-tait pour

Vc. *p*

Kb. *p*

**Schnell.
Allegro.**

779

1.

Hb. *f* *p*

Kl.A. *f* *p*

Fg. *f* *p*

Es. *f* *p*

Hr. *f* *p*

F. *f* *p*

**Schnell.
Allegro.**

1.V. *p* *f* *p*

2.V. *p* *f* *p*

Br. *p* *f* *p*

Lo. *p* *f* *p*

Her - zens weih'n: - was ris - sest du nun mein Ge - heim - nis
pure and blest - Why didst thou wring that se - cret from my
toi le ga - ge! Mais tu vou - lus con - nai - tre mes se -

Vo. *p* *f* *p*

Kb. *p* *f* *p*

zu 2.

F1. *f* *p*

Hb. *f* *p*

Kl.A. *f* *p*

Fg. *f* *p*

Es. *f* *p*

Hr. *f* *p*

F. *f* *p*

1.V. *f* *p*

2.V. *f* *p*

Br. *f* *p*

Lo. *f* *p*

ein? Jetzt muß ich, ach! von dir ge - schie - den
breast? Now must I leave thee, whom I scarce pos -
crets. Il faut, he - las! nous quit - ter pour ja -

Vo. *f* *p*

Kb. *f* *p*

**Schnell.
Allegro.**

Fl. *piu f*
Hb. *piu f*
Kl.A. *piu f*
Fg. *piu f*
Ea. *piu f*
Hr. *piu f*
E. *piu f*
Ps. *piu f*
Btb. *piu f*
Pk. *piu f*
1.V. *piu f*
2.V. *piu f*
Br. *piu f*

dim. p

Elsa (in heftigste Verzweiflung ausbrechend).
(*crying out in utter despair*)
(*au comble du désespoir*)

Mein Gat - te! Nein! ich laß dich nicht von
My hus - band! No! thou shalt not thus be-
Mon é - poux! Non! ce - la n'est pas pos-
sein!
sessed!
mais!

König.

Die Frauen. Weh! Weh!
The Women. Woe! Woe!
Les Femmes. Ah! ciel!
Sopr. *f*
Die Männer. Weh! Weh!
The Men. Woe! Woe!
Les Hommes. Ah! ciel!
Alt. *f*
Weh! Weh!
Woe! Woe!
Ah! Ah! ciel!
Ve. *f*
Kb. *piu f*

**Schnell.
Allegro.**

1. zu 2.

Hb. *fp*

Fg. *fp*

4.V. *mf* *f* *fp*

2.V. *p* *fp*

Br. *fp*

El. *fp*

hin - nen! Als Zeu - ge mei - ner Bu - ße blei - be
 reave me! O let me make an ex - pi - a - tion
 si - ble! Ah! reste et vois mes lar - mes, mon tour.

Ve. *fp*

Kb. *fp*

zu 2.

Fl. *f*

Hb. *p* *f*

Kl.A. *f*

Fg. *p* *f*

Hr.Es. *f*

4.V. *f* *p* *fp*

2.V. *f* *p* *fp*

Br. *f* *p* *fp*

El. *f*

hier! Als Zeu - ge mei - ner Bu - ße blei - be hier!
 meet; be - hold me here re - pen - tant at thy feet!
 ment! Ah! res - te! vois mes lar - mes, mon tourment!

Lohengrin.

Ich muß -
 'Tis vain -
 Je pars!

Ve. *f*

Kb. *p* *fp* *f*

su 2.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

Hr.Es.

4.V.

2.V.

Br.

El.

Lo.

— ich maß, mein sü - Bes Weib!
 — sweet wife! 'tis all in vain!
 — je pars, car on m'at - tend.

Die Frauen.
 The Women.
 Les Femmes.

Sopr. >p

Alt. Weh!
 Woe!
 Ciel!

Die Männer.
 The Men.
 Les Hommes.

Weh!
 Woe!
 Ciel!

Vc.

Kb.

Nicht
 My
 A

f

p

1. 2. zus.

Fg. *fp* *fp*

1.V. *f* *p* *f*

2.V. *fp* *p* *fp*

Br. *fp* *p* *fp*

El. darfst du mei - ner bit - tern Reu' ent - rin - nen; daß du mich
deep remorse be - hold and do not leave me!
mes remords ton cœur se - ra sen - si - ble, Res - tel j'at -

Frn. *p*
 Weh! Nun muß er
 Woe! He must de
 Reste en - cor au

Mn.

Vo. *f* *p* *p* *f*

Kb. *f* *p* *p* *f*

1. 2. zus.

Fg. *fp* *fp*

1.V. *p* *p* *p*

2.V. *p* *p* *p* *cresc.*

Br. *p* *fp* *p* *cresc.*

El. stra - - - fest, lie - ge ich vor dir, daß
where I be - fore thy feet, pu
tends ma peine à tes ge - noux! Res - - -

Frn. *p* *f* *p*
 von dir zieh'n!
part from thee!
près de nous!

Vo. *p* *f* *p* *cresc.*

Kb. *p* *f* *p* *cresc.*

zu 2.

F1

Hb. *p cresc.* *f* *> p* *fp cresc.*

Kl.A. *f* *> p* *fp*

Fg. *cresc.* *f* *fp*

Es. 1. in Es. *fp*

Hr. in E. *f* *> p* *fp*

E. *f* *p* *fp*

4.V. *cresc.* *f* *p* *fp cresc.*

2.V. *f* *p* *fp cresc.*

Br. *f* *p* *fp cresc.*

El.

— du mich stra.fest, lie.ge ich vor dir!
 — nish me, see! I lie be.fore thy feet!
 — te! j'at - tends ma peine à tes ge.noux!

Lohengrin.

Ich muß,
 'Tis vain,
 Je pars!

Vc. *f* *p* *fp*

Kb. *f* *p* *fp*

zu 2.

Fl. *f* *dim.*

Hb. *f* *dim.* *p*

Kl. A. *cresc.* *f* *dim.* *p*

Fg. *cresc.* *f* *dim.* *p*

Es. *cresc.* *f* *dim.* *p*

Hr. *cresc.* *f* *dim.* *p*

E. *cresc.* *f* *p*

1.V. *f* *fp*

2.V. *f* *fp*

Br. *f* *fp*

Lo. *f*

ich muß, mein sü - ßes Weib!
 sweet wife! 'tis all in vain!
 chè - re fem - me, on m'attend!

Die Männer.
 The Men.
 Les Hommes.

Weh!
 Must

Ah!

Vc. *cresc.* *f* *fp*

Kb. *cresc.* *f* *fp*

Hb. *p* *cresc.*
 Kl. A. *p* *cresc.*
 Fg. *cresc.*
 Es. *cresc.*
 Hr. *cresc.*
 E. *cresc.*
 1. V. *cresc.*
 2. V. *cresc.*
 Br. *cresc.*
 Elsa.
 Bist du so
 Ich thou rt di
 O toi! dont
 König.
 Weh! ach,
 Muß thou
 Res - te! Ah!
 Mn.
 We - he! Muß du von uns
 thou then leue us? Woe, ah
 reste au pres de nous! Ah!
 Vc. Kb. *cresc.*

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

Es.

Hr.

E.

I.V.

2.V.

Br.

El.

Kö.

gött. lich als ich dich erkannt, sei
vine, as tru ly thou dost seem, hea
l'âme est di vine et su blime, Par

mußt du von uns zieh'n, du
leave us then? ah woe! thou
reste au près de nous! Toi

Die Frauen.
The Women.
Les Femmes.

Sopr.

Alt. Weh! Weh, du
Woe! Woe! thou
Res. Res. te te
dim.

Mn.

zieh'n, du heh rer, gott gesand ter
woe! thou glo rious chief by Heav'n as
dim.

res. te, Toi dont le ciel arma le

Vc.

Kb.

dim.

dim.

1. *p* *cresc.*
2. 8. *p*

1. V. *p*
2. V. *p* *cresc.*
Br. *p* *cresc.*

El.
— Got - tes Gna - de nicht aus dir - ver - bannt!
— ven - ly mer - cy from thy heart should stream!
— Dieu con - duit sois com - me Dieu clé - ment!

Lohengrin.
Schon zürnt der
The Grail is
Dé - ja le

Kö. *dim.* *p*
heh - - - rer, gott - ge - sand - - ter
glo - - - rious chief by Heav'n as - -
dout le ciel ar - ma le

Frn. *dim.* *p* *cresc.*
heh - - - rer, gott - ge - sand - - ter
glo - - - rious chief by Heav'n as - -
car le ciel ar - ma ton

Mn.
Mann!
signed!
bras!
p *cresc.*
We - - - he!
Ah, but
Res - - - tel!

Vc.
Kb. *p*

[illegible]

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl.A. *cresc.*

Fg. 1. 2.8.

E. *cresc.*

Hr.

E.

1.V.

2.V.

Br.

El.

Lo.

Kö.

Frn.

Mn.

Vo.

Kb.

sie in Jam. mer ih. re schwere
 tears and an. guish can re. pair dis.
 veux souf frir pour ex. pi. er mon

ne bleib!
 re main!
 trop lent;

uns des Him. mels Se. gen flieh'n,
 thou, our bless. ing, from us go,
 ves de la fa. veur ce. leste,

Wehl
 Woo!
 Ah!

Se. gen flieh'n, wo fan. den dein wir
 from us go, what con. so. la. tion

veur cé. leste, Ah! qui pour. rait gui.

zu 2.

FL.
Hb.
Kl.A.
Fg.
E.
Hr.
E.
A.V.
2.V.
Br.
El.
Lo.
Kö.
Frn.
Mn.
Vo.
Kb.

Schuld, nicht flieh' die Ärmste dei-ner Nä-he Huld! Ver-stoß' mich
grace, let still the pe-ni-tent be-hold thy face! Re-pulse me
crime. Ah! reste et prends pitié d'un cœur ai-mant! Ah! reste en-

Ich muß! Ich muß! Nur
I must! I must! No
Je pars! je pars! Le

wo fän-den dein-wir Tröstung dann? Soll-
what con-so-la-tion can we find? If-
Ah! qui pour-raît-gui-der nos pas! Qui-

Ach, wo fän-den Trost wir dann? Weh
Con-so-la-tion is there none? Mis-
qui pour-raît-gui-der nos pas! Mal-

Trö-stung dann? O bleib!
can we find? O stay!
dim. der nos pas! Mal-heur!

dim. p p fp

1. .

Hb. *fp*

1. V. *p* *f* *p*

2. V. *fp*

Br. *fp*

El.
nicht! Ver - stoß' mich nicht. wie
not! Re - pulse me not, though
cor! ah! reste eu - cor! Pi -

Lo.
ei - - - ne Stra - fe
o - - - ther sen - tence
Graal map pel - le! Ah!

Kö.
— uns des Him - - - mels
— thou, our bless - - - ing,
— donc sans la fa -

Frn.
uns! Weh uns!
'ry! Sor - - row!
heur! mal - - - heur!

Mn.
O bleib!
O stay!
oh reste! oh

Vb.
Kb. *fp*

1. *fp* *cresc.*

Kl.A. *p cresc.*

Fg. 1. *p cresc.*
2. 8. *p cresc.*

1.v. *f* *p* *molto*

2.v. *fp* *molto*

Br. *fp* *molto*

El.
groß auch mein Ver-bre-chen! Ver-laß,
dire was my trans-gres-sion! For-sake,
tie pour la vic-ti-me! Ah! res-

Lo.
für dein Ver-gehn!- ach! mich
suf-fice for thee! My heart
voici l'instant! Je me

Kö.
Se- gen flieh'n, wo
from us go, what
veur cé- leste, ah!

Frn.
Wo fän- den dein
What con- la
ah! qui pour- rait

Mn.
bleib! stay! Wo fän- den
What con- so
reste! Qui donc pour

Vo.
Kb. *fp* *cresc.*

Fl. *dim. p*

Hb. *dim. p*

Kl. A. *dim. p*

Fg. *1. 2. 3. 4. dim. p*

E. *dim. p*

Hr. *dim. p*

E. *dim. p*

1. V. *cresc. dim. p*

2. V. *cresc. dim. p*

Br. *cresc. dim. p*

El. *ach! ver - laß mich Ärmste nicht! Ver. laß mich*
ah, for - sake me not for - lorn! Forsake me
te, ah, par grä-ee, reste en - cor! Ah! reste en -

Lo. *wie dich trifft ih - re her - be Pein! Mich wie*
and thine e - qual - ly pain has rent! E - qual -
pu - nis moi-même en te quit - tant, Oui, c'est

Kö. *fän - den Trost wir dann?*
com - fort can we find?
gui - de ra nos pas?

Frn. *wir Trö - stung dann?*
tion can we find?
gui - der nos pas?

Mn. *dein wir Trö - stung dann?*
la - tion can we find?
rait gui - der nos pas?

Vc. *dim.*

Kb. *dim.*

Hb.  *cresc.*
 Kl. A.  *cresc.*
 E.  *p cresc.*
 Hr.  *p cresc.*
 E.  *p cresc.*
 1. V.  *p cresc.*
 2. V.  *p cresc.*
 Br.  *p cresc.*
 El. 
 nicht! Ver. laß mich nicht! Ach, ver. laß, ver.
 not! for. sake me not! Ah, for. sake, for.
 cor! reste en cor! res. te en cor! ahl!
 Lo. 
 dich trifft ih. re her. be
 ly thy heart and mine are
 moi qui souffre en te quit.
 Kö. 
 O blei. be!
 O fly not
 Ah! res. tel!
 Frn. 
 Mn. 
 Vc. 
 Kb.  *p cresc.*

Fl. *f* *piu f*

Hb. *f* *piu f*

Kl. A. *f* *piu f*

Fg. *f* *piu f*

E. *f* *piu f*

Hr. *f* *piu f*

E. *f* *piu f*

Pk. *p cresc.*

1. V. *f* *piu f*

2. V. *f* *piu f*

Br. *f* *piu f*

El. *f* *piu f*

Lo. *p*

laß die Ar -
sake me not
res - te! res -

Pein!
rent!
tant!

Kö. *f*

Wo fan - den Trö -
What com - fort can
Ah! viens gui - der

Frn. *f*

Wo fan - den Trö -
What com - fort can
Ah! viens gui - der

Mn. *f*

Wo fan - den Trö -
What com - fort can
Ah! viens gui - der

Vc. *f* *piu f*

Kb. *f* *piu f*

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.
Hr.
E.

Ps.

Btb.

Pk.

piu f

1. V.

2. V.

Br.

El.

Lo.

Kö.

Frn.

Mn.

Vc.
Kb.

me like
teen

nicht!
this!
cor!

Ge - trennt, — ge.schieden sollen wir uns seh'n: —
A part, — a - sunder e.ver doomed to be, —
Je pars! — Doux ré.ve pour tous deux fi. ni! —

- stung wir?
we find?
nos pas!

- stung wir?
we find?
nos pas!

- stung wir?
we find?
nos pas!

nos pas!

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.

Hr.

E.

Ps.

Btb.

1. V.

2. V.

Br.

Lo.

Vc.

Kb.

dies — muß die Stra — fe, dies — die Süh — ne
 this — is our sen — tence, this — our pu — nish —
 O'est — pour ta fau — te moi — qui suis — pu —

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr.D.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

(Elsa sinkt mit einem Schrei zu Boden.)
(Elsa sinks back with a cry.)
(Elsa tombe en jetant un cri.)

Lo.

sein!
ment!
ni!

König.

O O bleib!
O O stay!
Ah res-te!

Alle Männer (ungestüm Lohengrin umdrängend).
All the Men (impetuously crowding round Lohengrin).
Tous les Hommes (entourant Lohengrin).

O O bleib!
O O stay!

Ah! res-te! Ah!

Vo.

Kb.

zu 2.

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr.D.

Ps.

1.V.

2.V.

Br.

Kü.

O bleib; und zieh' uns nicht von dan.nen! Des Füh rers har.ren dei.ne
O stay, for.sake us not, we pray thee! but lead thy servants who o.
Ah! res - te dans ce vaste em - pi - re, Il faut un chef pour nous con.

1. Ten.

2. Ten.

Mn.

bleib; und zieh' uns nicht von dan.nen! Des Füh rers har.ren dei.ne
stay, for.sake us not, we pray thee! but lead thy servants who o.
res - te dans ce vaste em - pi - re, Il faut un chef pour nous con.

bleib; und zieh' uns nicht von dan.nen! Des Füh rers har.ren dei.ne
stay, leave us not, we pray thee! but lead thy servants who o.
res - te dans ce vaste em - pi - re, Il faut un chef pour nous con.

Vo.

Kb.

Hb. zu 8.
 Kl. A. zu 8.
 Fg. zu 8.
 E. zu 2.
 Hr. zu 2.
 E. zu 2.
 Tr. D. 1. 2.
 Ps. 1. 2.
 1. V.
 2. V.
 Br.
 Kö.

dan - nen! Des Füh - rers har - ren dei - ne Man - nen!
 pray thee! but lead thy ser - vants who o - bey thee!
 pi - re, Il faut un chef pour nous con - dui - re!

1. 2. Ten.

Mn. Man - nen. des Füh - rers har - ren dei - ne Man - nen! O bleib, und zieh uns
 bey thee, but lead thy servants who o - bey thee! O stay, for sake us
 dui - re! Il faut un chef pour nous condui - re! Ah! res - te dans ce

Des Füh - rers har - ren dei - ne Man - nen! O bleib, und zieh uns
 but lead thy servants who o - bey thee! O stay, for sake us
 Il faut un chef pour nous condui - re! Ah! res - te dans ce

Vo.
 Kb.

zu 8.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

E.

Tr. D.

Ps.

1. V.

2. V.

Br.

Kö.

O bleib! Zieh' uns nicht von dan.nen! Des Führers har - - -
 O stay! 'leave us not, we pray thee! but lead thy ser - - -
 Ah! res - - te dans cet em - pi - re, Il faut un chef

Mn.

nicht von dan - nen! Des Füh - rers, des Führers har - ren dei - ne
 not, we pray thee! but lead us, oh lead thy servants who o -
 vaste em pi - re, Ah! res - te! Il faut un chef pour nous con -

nicht von dan - nen! Des Füh - rers ja har - ren dei - ne
 not, we pray thee! but lead us, thy servants who o -
 vaste em pi - re, Ah! res - te! Ah! res - te pour nous con -

Vc.

Kb.

Fl. 

Hr. 

Kl. A. 

F. c. 

E.  in D. in Es.

Hr.  in D. in C. in Es.

E. 

Tr. D.  1. 2. 3.

Ps. 

Btb. 

1. V. 

2. V. 

Br. 

Lohengrin.

Kö.  O Kö - nig, hör! Ich darf dich nicht ge
Nay, hear me, King! A - las, I may not
O Roi, je pars! vers lui le Graal m'ap.

Mn.  Man - - - nen!
bey - - - thee!
dui - - - re!

Vo.  Man - - - nen!
bey - - - thee!
dui - - - re!

Kb. 

mit dem Sänger
colla parte

1. V. *fp*

2. V. *fp*

Br. *fp*

(lebhaft und schnell)
(quickly)
(animé et vite)

Lo. lei. ten! Des Gra - les Rit. ter, habt ihr ihn erkannt, wollt' er in
heed ye! Once known to all men champion of the Grail, should I in
pel. le! Il est mon mai. tre, à tous je vous l'ai dit! A ses dé.

Vc. *fp*

Kb. *fp*

Hb. 1. *p*

Fg. 1. *p*

Hr. E. *p*

1. V. *fp* trem. *p cresc.*

2. V. *fp* trem. *p cresc.*

Br. *fp* trem. *p cresc.*

Lo. Un - ge. hor. sam mit euch streiten, ihm wä - re al. le Manneskraft entwandt!
dis. o - bedience seek to lead ye, my power would be gone and I should fail!
crets je dois res. ter fi. dè. le, Si - nontout mon pou. voir serait dé. truit.

Vc. *fp* trem. *p cresc.*

Kb. *fp*

Hb.
 Kl.A.
 Fg.
 Hr.
 E.
 Tr.E.
 Ps.
 Btb.
 Pk.
 1.V.
 2.V.
 Br.
 Lo.
 Vo.

in E.
 8. in E.
 in E.
 in D. 3. 4. zus.

Doch, gro.ßer Kö.nig, laß mich dir weis . sagen:
 Yet let me tell thee what my soul pre . sages:
 Mais, ô grand prin_cel apprends dans cette guerre

Hb. *p*
 Kl.A. *p*
 E. *p*
 Hr. *zu 2.*
 D. *p*
 Tr.E. *pp* *pp* *pp* *etwas langsam poco lento* *ff dim.*
 Pa. *pp* *pp* *pp* *ff dim.*
 Pk. *pp*
 1. V. *p*
 2. V. *p*
 Br. *p*
 Lo. *etwas langsam poco lento*
 Vo.

Dir Reimnem ist ein gro. Ber Sieg ver. liehn!
 Great King, with thee the palm of vic - try stands!
 Par quel suc.ces ta gloi . re va du . rer:

Nach
 No
 Les

[illegible]

Lebhaft.
Allegro.
zu 2.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

(Lebhaftre Erregung.)
(Great sensation.)
(Vive agitation.)

Lo.

zieh'n!
lands!
trer!

Vc.

Kb.

Lebhaft.
Allegro.

Fl. *su 2.*

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.
Hr.
D.

Tr.D.

Ps.

Btb.

1.V.

2.V.

Br.

Ein Teil der Männer (im Hintergrunde).

Some of the Men (at back).

Une partie des Hommes (au fond).

Der Schwan!
The swan!
Le cy-gne!

Der Schwan!
The swan!
Le cy-gne!

Die Männer (im Vordergrunde nach hinten gewandt).

The Men (in front, turning towards the back).

Les Hommes (sur le devant du théâtre).

Der Schwan! Der Schwan! Seht dort ihn wie der
The swan! The swan! See down the ri-ver

Il vient! il vient! voyez le cygne ap.

2. 1. 3.

Fl. *poco cresc.* *f*

Hb. *poco cresc.* *f*

Kl.A. *poco cresc.* *f*

Fg. *poco cresc.* *f*

E. *p cresc.* *f*

Hr. *f*

D. *f*

Tr.D. *fp*

Ps. *fp*

Btb. *fp*

1.V. *p cresc.* *fp*

2.V. *poco cresc.* *fp*

Br. *poco cresc.* *fp*

Die Frauen (im nächsten Vordergrunde um Elsa).
 The Women (grouped round Elsa in the foreground).
 Les Femmes (plus près de l'avant-scène, avec Elsa).

(Man sieht auf dem Flusse den Schwan mit dem Nachen, auf dieselbe Weise wie bei Lohengrins erstem Erscheinen, anlangen.)

(The swan drawing the little boat is seen approaching on the river in the same manner as when Lohengrin first appeared.)

(On voit arriver, sur le fleuve, le cygne et la nacelle, comme lors de la première apparition de Lohengrin.)

Der Schwan! Weh, er naht!
 The swan! See, it comes!
 Le cygne! le voi là!

Der Schwan! Weh, er naht!
 The swan! See, it comes!
 Il vient! le voi là!

nah'n!
 yon!

Er naht, der Schwan!
 It comes, the swan!

pro - chel! Le cygne est là!

Vo. *poco cresc.* *fp*

Kb. *fp*

Fl. *ff dim.* *p* *cresc.*

Hb. *ff dim.* *p* *cresc.*

Kl. A. *ff dim.* *p* *cresc.*

Fg. *ff dim.* *p* *cresc.*

V. *p* *ff dim.* *p* *cresc.*

Hr. *ff dim.* *p* *cresc.*

D. *ff dim.* *p* *cresc.*

Btb. *f*

Pk. *fp* *piu p* *cresc.*

1. V. *f*

2. V. *f*

Br. *f*

Elsa (aus ihrer Betäubung erweckt, erhebt sich auf den Sitz gestützt, und blickt nach dem Ufer).
(awakes from her swoon, raises herself on her seat, and looks towards the bank)
(sortant de son évanouissement, se lève et tourne ses regards vers le fleuve)

Entsetzlich! Ha! Der
O hor-ror! look! the
Le cy-gue! ô dou-

Vc. *f*

Kb. *f*

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

El.

Schwan!
swan!
leur!

Lohengrin (erschüttert).
(agitated)
(profondément ému)

Schon sendet nach dem Säu. migen der Gral!
Too long! stay; the Grail for me hath sent!
Pour mes retards dé. ja cest un re-pro. che.

Ve.

Kb.

Mäßig langsam.
Andante moderato.

813

Tr. D. *ppp*

Pa. *ppp*

Btb. *ppp*

V. *p* *pp* *pp* *p* *p*

Lo. *p* *pp* *pp* *p* *p*

Vc. *p* *pp* *pp* *p* *p*

Kb. *p* *pp* *pp* *p* *p*

(Unter der gespanntesten Erwartung der übrigen tritt Lohengrin dem Ufer näher und neigt sich zu dem Schwan, ihn wehmütig betrachtend.)
(Amidst the keenest suspense of the rest Lohengrin goes up to the bank and bends over the swan, gazing on it sadly.)
(Au milieu de l'émotion générale Lohengrin s'approche du rivage et contemple le cygne avec tristesse.)

1. *trem.*

2. *trem.* *pp*

3. *trem.* *pp*

4. *pp*

Lo. *pp*

Lo. *pp*

Vc. *pp*

Kb. *pp*

Mein lie . ber Schwan! — Ach, die . se letz . te traur . ge Fahrt, wie
Be . lo . ved swan! Full sad will our last jour . ney be! O
Mon cygne ai . mé, combien, hé . las! j'au . rais . vou . lu T'ê .

1.

V.

2.

3.

4.

Lo.

gern hätt' ich sie dir erspart! In ei-nem Jahr,
glad-ly had I spared it thee! Soon had a year
par-gner oe der nier voy-a-ge! Au bout d'un an se-

Vo.

Kb.

1.

V.

2.

3.

4.

Lo.

wenn dei-ne Zeit im Dienst zu En-de soll-te gehn,-
tu-ken its flight, thy sad pro-ba-tion past-and gone;-
rait-ve-nu Le ter-med'un trop long-ser-va-ge;

Vo.

Kb.

V. *pp*

L.O. *mf* *p*

dann, durch des Gra.les Macht be - freit, wollt'ich dich anders wie der sehn!
 then by the Grail's su - per - nal_might changed I hoped to see my swan!
 Grâce au saint Graal, j'en eus l'es - poir, Li - bre, chacun de - vait te voir.

Vc.
 Kb.

Schnell.
Allegro.
acceler.

1. V. *p molto cresc.*

2. V. *p molto cresc.*

p molto cresc.

(Er wendet sich im Ausbruch heftigen Schmerzes in den Vordergrund zu Elsa zurück.)
 (He turns back to Elsa in the foreground with an outburst of anguish.)
 (Il se tourne avec une vive émotion du côté d'Elsa.)

L.O.

Vc. *p molto cresc.*

Kb. *p molto cresc.*

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

in E.

E.

Hr.

in D.

D.

in C.

4. V.

2. V.

Br.

Lo.

O El.sa! Nur ein Jahr an dei - ner Sei - te
 O El.sa! by thy side could I have bi - ded,
 Ah! El.sa, moi je n'a - vais que cet teen - vi - e,

Vc.

Kb.

ritard.

Fl.

Kl.A.

Fg.

Hr.D.

1. in D.

1. 2.

1. 2.

Br.

Lo.

hätt' ich als Zeu - ge dei - nes Glücks er - sehnt!
 sah - ring thy bliss un - til a year had fled!
 Pen - dant un aa te voir bé - nir ton sort.

Vo.

Kb.

*langsamer
piu lento*

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

1. 2.

1. 2.

D.

Hr.

D.

in D.

in E.

Lo.

Dann kehr - te, se - lig in des Grals Ge - lei - te, dein Bru - der
 Then would the Grail to thy fond arms have gui - ded thy bro - ther
 Lors. le saint Graal de - vait rendre à la vi - e, Ce frè - re ai -

Vo.

Kb.

Mäßig langsam.
Andante moderato.

Fl. *fp* *p* *cresc.*

Hb. *fp* *p* *cresc.*

Kl. A. *p* *cresc.*

Fg. *fp* *p* *cresc.*

D. *p* *fp* *p* *cresc.*

Hr. *p* *fp* *p* *cresc.*

C. *p* *cresc.*

Pk. *pp* *cresc.*

1. V. *p* *cresc.*

2. V. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

Lo. *p* *cresc.*

Wie der, den du tot ge- wänt.
God free whom thou deemest dead.
mé, dont tu pleurais la mort.

aus)
(Alle drücken ihre lebhafteste Überraschung aus)
(All express the greatest amazement.)
(Vif mouvement de surprise.)

Ve. *p* *cresc.*

Kb. *p* *cresc.*

Mäßig langsam.
Andante moderato.

Fl. *f* *dim.* *più p*

Hb. *f* *dim.* *p*

Kl.A. *f* *dim.* *più p*

Fg. *f* *dim.* *p*

D. *f* *dim.* *più p*

Hr. *f* *dim.* *p*

C. *f* *dim.* *p*

Ps. *f* *dim.*

Btb. *f* *dim.* *p*

Pk. *f* *dim.* *p*

1.V. *f* *dim.* *p*

2.V. *f* *dim.* *p*

Br. *f*

Vc. Kb. *f* *dim.*

Fl. *pp*

Kl.A. *pp*

4.V. *pp*

2.V. *p* m. Dpf. *get.* *p* m. Dpf.

Br. *p* m. Dpf. *get.* *p* m. Dpf.

Lohengrin (während er sein Horn, sein Schwert und seinen Ring Elsa überreicht).
(handing his horn, sword and ring to Elsa)
(donnant à Elsa son cor, son épée et son anneau)

p

Kommt er dann heim, wenn ich ihm fern im Le - ben, dies
If he re - turn, though I may ne'er re - ceive him, this
 Don - ne-lui donc, si Dieu veut qu'il re - nais - se, Le

p m. Dpf. *get.* *pizz.* *p*

pizz. *p*

Kb. *p*

(Nur die halbe Zahl der Kontrabässe.)
(Only the half of the Double-basses.)
(La moitié des contre-basses.)

ritard.

Hb.

Kl.A.

Fg.

Hr.D.

1.V.

2.V.

Br.

Lo.

Vc.

Kb.

get. *p*

get. *p*

get. *p*

ritard.

ritard.

Horn, dies Schwert, den Ring sollst du ihm ge - ben. Dies
 horn, this sword, this ring to - kens I leave him. The
 cor, le fer, l'an - neau que je te lais - se. Ce

get. *p*

p

pp

p

a tempo

1.

Hb.

Hl.A.

Fg.

Hr.D.

1.V.

2.V.

Br.

a tempo

Lo.

Horn soll in Ge-fahr ihm Hil-fe schenken, in
 horn auc.cour in dan ger's hour shall find him; in
 cor peut le sau-ver dans la dé-tres-se, Ce

Vc.

Kb.

(Alle Kontrabasse.)
 (All the Double-basses.)
 (Toutes les contrebasses.)

1. *mf dim.*

1. *mf dim.*

1. 2. *mf dim.*

1. 2. *mf dim.*

2. *in D.* 1. 2. *mf dim.*

2. *meno p* *mf dim.*

get.

get.

Lo. wil - dem Kampf dies Schwert ihm Sieg ver - leih:
bat - tle vic - tory will the sword be - stow;
fer - ren - dra par - tout son bras vain-queur.

get.

Kb.

Hb. *p*
 Kl.A. *p*
 Fg. *p*
 Hr.D. *p*
 1.V. *pp*
 2.V. *arco p*
 Br. *get. arco p*
 Lo. *p*
 doch bei dem Rin - ge soll er mein ge - den - ken, der einst auch
 as for the ring, oh let it e'er re - mind him of one who
 Que cet an - neu lui rap - pel - le sans ces - se Ce - lui qui
 Ve. *get. arco pp*
 Kb. *p*
 (Nur die Hälfte.)
 (The half.)
 (La moitié.)

Hb. *1.*
Cl.A. *1.*
Fg. *1. 2.*
Hr.D. *in D. 1.* *f dim.*
1.V. *mf f*
2.V. *get. pizz. f*
Br. *get. pizz. f*
Lo.
 dich aus Schmach und Not be. freit, ja. bei dem
 saved ye both from pain and woe, yes let the
 vint en ai. de a ton malheur! Que cet an.
Vc. *get. pizz. f*
Kb. *f*
 (Alle.)
 (All.)
 (Toutes.)

1.
Hb. *dim. p*

1.
Kl.A. *dim. p*

1.2.
Fg. *dim. p*

Hr.D.

1.V. *dim. p pp*

2.V. *get. p* *arco p* *piu p*

Br. *get. p* *arco p* *piu p*

Lo. *dim. p*

Vc. *get. p* *arco p* *piu p*

Kb. *p* *p* *piu p*

Rin - ge soll er mein ge - den - ken, der einst auch
ring for e - ver. more re - mind him of one who
neau - lui rap - pel - le sans ces - se Ce - lui qui

(Die Hälfte.)
(The half.)
(La moitié.)

E.H. *pp*
 Kl.A. *pp*
 Fg. *pp*
 Pk. *pp* *cresc.*
 1.V. *pizz.* *p*
 2.V. *get.* *pp*
 Br. *get.* *pp*
 Lo. *p*
 Vc. *get.* *pp* *pizz.* *pp*
 Kb. *pp* *pp*

(während er Elsa, die keines Ausdrucks
 mächtig ist, wiederholt küßt)
 (repeatedly kissing Elsa who remains
 almost insensible)
 (il s'approche d'Elsa et l'embrasse au
 front)

dich aus Schmach und Not befreit! Leb' wohl! Leb' wohl! Leb' wohl!
 saved ye both from pain and woe! Farewell! farewell! farewell!
 vint en aide à ton malheur! A - dieu! a - dieu! a -

**Lebhaft.
Vivo.**

Hb.
 E.H.
 Kl.A.
 Fg.
 Es. *in Es.*
 Hr. *in C.*
 C.
 Ps.
 Pk.

This section of the score is for the first part of the piece, marked 'Lebhaft. Vivo.' It features a full orchestral arrangement. The woodwinds (Horn, Euphonium, Clarinet in A, Flute, Oboe, Horn in C, Clarinet in C, and Bassoon) and strings (Piano, Violin, Viola, Cello, and Double Bass) are all active. The music is in 2/4 time and features a key signature of one flat (B-flat major or D minor). The first four measures show a variety of rhythmic patterns and dynamics, with many notes marked with a forte 'f' dynamic.

**Schnell.
Allegro.**
arco

1.V.
 2.V. *o. Dpf.*
 Br. *o. Dpf.*
 Lo.
 Vc. *arco*
 Kb. *arco*

wohl, ——— mein sü.ßes Weib! Leb' wohl!
 well, ——— my ten.der bride! Fare - well!
 dieu! ——— ma chère fem - me, A - dieu!

o. Dpf.
arco

This section of the score is for the second part of the piece, marked 'Schnell. Allegro.' It features a full orchestral arrangement. The woodwinds (Violin, Viola, Cello, and Double Bass) and strings (Piano, Violin, Viola, Cello, and Double Bass) are all active. The music is in 2/4 time and features a key signature of one flat (B-flat major or D minor). The first four measures show a variety of rhythmic patterns and dynamics, with many notes marked with a forte 'f' dynamic.



Fl. zu 2.

Hb. zu 2.

Kl.A. zu 2.

Fg.

Es.

Hr.

C.

Tr.C. zu 2.

Pk. *p cresc.*

1.V.

2.V.

Br.

Lo.

Mir zürnt der Gral, wenn ich noch bleib! Leb' Wroth is the Grail, that yet I bide! Fare. Car o'est le Graal qui me ré-ola-me! A.

Ve.

Kb.

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

Es.

Hr.

C.

Tr. C.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

(Elsa hat sich krampfhaft an ihm festgehalten; endlich verläßt sie die Kraft, sie sinkt ihren Frauen in die Arme, denen sie Lohengrin übergibt, wonach dieser schnell dem Ufer zueilt.)
(Elsa, in great agony clings to him; finally, her strength giving way, she sinks in the arms of her lady-attendants, thus releasing Lohengrin who walks quickly to the bank of the river.)
(Elsa s'est attachée à lui désespérément; mais ses forces l'abandonnent, elle tombe dans les bras de ses femmes auxquelles Lohengrin la confie. Celui-ci gagne ensuite la rive d'un pas rapide.)

Lo.

wohl! Leb' wohl!
 well! fare-well!
 dieu! A. dieu!

König.

Die Frauen.
 The Women.
 Les Femmes.

Weh!
 Woe!
 Ciel!

Sopr.

Alt.

Die Männer.
 The Men.
 Les Hommes.

Woe!

Woe!

Ah!

Ciel!

Vc.

Kb.

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl.A

Fg.

Es.

Hr.

C.

Tr.C

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

Kö.

Frn.

Mn.

Vo.

Kb.

Weh! Du ed-ler, hol-der Mann! Welch
 Woe! Thou noblest knight that lives! What
 Ciel! ah! res-te-nous fi-de-le!

Fl. Hb. Kl.A Fg. Es Hr. C. Tr. Es. Ps. Btb. Pk. 1.V. 2.V. Br. Kö. Frn. Mn. Vo. Kl.

in Es.

Welch
What
Ah!

har - te Not tust du uns
an - guish dire this par - ting
pour nous tous cru - el mal.

har - - - te Not tust du uns
an - - - guish dire this par - ting
pour nous tous quel jour de mal.

833

zu 2.

F1.

Hb.

Kl. A.

Fg.

Es.

Hr.

D.

Tr. Es.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Ortrud (tritt im Vordergrunde auf, mit wild jubelnder Gebärde).
(comes to the front, with wild and jubilant gestures)
(apparaît au premier plan, en un accès de joie sauvage)

Fahr' heim! du
Go home! in
Va - t'en! va - t'en!

an!
gives!
heur!

an!
gives!
heur!

Vo.

Kb.

25700

zu 2.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

Es.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

1.V.

2.V.

Br.

Or.

ju. belndich der Tö rin mel - - - de,
 joy I'll tell thy bride a sto - - - ry,
 tous je'dise en fin, joy - eu - - - se,

Vc.

Kb.

[illegible]

Fl. *zu 2.*

Hb.

Kl. A. *1. 2.*

Fg. *1. 2.*

Es.

Hr.

D. *zu 2.*

4. V. *p*

2. V. *p*

Br. *p*

Or.

Vc. *p*

Kb. *p*

Kett - lein, das ich um ihn wand, er sah ich
by that sign sig - ni - fi - cant, the chain I
moi cest gra - ce à cet - te chai - ne Qu'en cy - gne

Fl. *fp*

Hb. *fp*

Kl. A. *fp*

Fg. *fp*

E. *in E. fp*

Hr. *fp*

D. *fp*

4. V. *fp*

2. V. *fp*

Br. *fp*

Or. *fp*

Vc. *fp*

Kb. *fp*

wohl, wer die ser Schwan: es ist der Er - be von Bra.
fas - tened round his throat, I knew the true heir of Bra.
fut change l'en - fant! Cest lui le prin - ce de Bra.

p cresc.

838

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr.D.

4.V.

2.V.

Br.

Or.

bant!
bant!
bant!

Die Frauen.
The Women.
Les Femmes.

Ha!

Die Männer.
The Men.
Les Hommes.

Ah!

Vc.

Kb.

(zu Elsa)
(to Elsa)
(à Elsa)

Dank, daß den Ritter du vertrie
Hence by the swanthy knight is car
Mer - ci! vois le cy-gne qui l'em.mè

838

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

1.V.

2.V.

Br.

Or.

Vo.

Kb.

ben!
ried!
ne...

Nun gibt der Schwan ihm Heim. ge - leit: der
Thanks, that thy hund has bid him speed! Per -
C'est par ta fau - te qu'il a fui! S'il

1.V. *cresc.* *piu f*

2.V. *cresc.* *piu f*

Br. *cresc.* *piu f*

Or. *cresc.* *piu f*

Ve. *cresc.* *piu f*

Kb. *cresc.* *piu f*

Held, wär län - - - ger er ge - blie - ben, den Bru -
 chance if long - - - er he had tar - ried, Thy bro -
 füt res - té - j'en suis cer - tai - ne, Ton frère.

Fl. *p cresc.*

Hb. *p cresc.*

Kl. A. *p cresc.*

Fg. *p cresc.*

E. *p cresc.*

Hr. *p cresc.*

D. *p cresc.*

Pk. *p cresc.*

1.V. *ff cresc.*

2.V. *ff cresc.*

Br. *ff cresc.*

Or.

- derhätt' er auch be-freit!
 - ther too his pow'r had freed!
 - e-tait sau- vé par lui!

Die Frauen.
 The Women. Sopr. Alt.
 Les Femmes.

Abscheu -
 Accur -
 O femme -

Die Männer (in äußerster
 Entrüstung).
 The Men (in extreme wrath).
 Les Hommes (avec la plus vive
 indignation).

Abscheulich Weib! Ha, welch Ver-brechen hast du in
 Ac-cur - sed wretch! Such deeds in - fer-nal canst thou re-

O femme hor-ri-ble en ta dé-men-ee De quel for-

Vc. *ff*

Kb. *cresc.*

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr. D. in D.

Ps. 1. 2. 8.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

Or.

Er. - - - fahrt, wie sich die
Tis - ven - - geance from the
Voi - - là quelle est de nos

Frn.

Mn.
fre. chem Hohn be - kannt!
veal and glo - ry in?
fait te van - tes - tu?

Vo.

Kb.

zu 2.

Fl. *fp*

Hb. zu 8. *fp*

Kl. A. zu 3. *fp*

E. zu 2. *fp*

Hr. zu 2. *fp*

D. *fp*

Tr. D. *fp*

Ps. 1. 2. *fp*

3. *fp*

Btb. *fp*

Pk. *fp*

Or. *fp*

Göt - ter rä - chen, von de - ren Huld - ihr euch ge -
 gods e - ter - nal on your a - pos - ta - cy and
 dieux la ven - grance! Leursaint pou - voir fut par vous mé - con -

Vc. *fp*

Kb. *fp*

Sehr langsam.
Molto lento.

843

Fl. 1. 2. 8. *pp* *ff* *p* *piu p* 2. 3. zus.

Hb. *pp cresc.* *ff dim.* *p* *piu p* *pp*

Kl. A. *pp* *ff dim.* *p* *piu p* *pp*

Fg. *pp* *ff dim.* *p* *piu p*

E. *pp* *ff dim.* *p* *piu p*

Hr. *pp* *ff dim.* *p* *piu p*

D. *pp* *ff dim.* *p* *pp*

Tr. D. *pp* *ff dim.* *p* *pp*

Ps. *pp* *ff dim.* *p* *pp*

Btb. *pp* *ff dim.* *p* *pp*

Pk. *pp* *ff dim.* *p* *pp*

1. V. *pp* *ff* *p* *piu p* *pp*

2. V. *pp* *ff* *p* *piu p* *pp*

Br. *pp* *ff* *p* *piu p* *pp*

Or. *pp* *ff* *p* *piu p*

Vc. *pp* *ff* *p* *piu p*

Kb. *pp* *ff* *p* *piu p*

wandt!
sin!
nu!

(Sie bleibt in wilder Verzückung hoch aufgerichtet stehen. Lohengrin, bereits am Ufer angelangt, hat Ortrud genau vernommen und sinkt jetzt zu einem stummen Gebet feierlich auf (She remains drawn up in an attitude of savage desperation. Lohengrin, who has gained the bank has heard Ortrud fully and now sinks on his knees in silent prayer. All gaze upon him (Elle reste immobile, regardant Elsa avec une joie sauvage. Lohengrin, prêt à monter dans la nacelle, s'est arrêté pour écouter Ortrude. Il se met à genoux et prie; tous les regards

Sehr langsam.
Molto lento.

25700

844

Fl.

Hb.

Cl. A.

1. V.

2. V.

V.

pp

cresc.

ritard.

die Knie. Aller Blicke richten sich mit gespannter Erwartung auf ihn. — Die weiße Grals-Taube schwebt über den Nachen herab. Lohengrin erblickt sie; mit einem dankenden Blicke springt er auf und löst dem Schwan die Kette, worauf dieser sogleich untertaucht. An seiner Stelle hebt Lohengrin einen schönen Knaben in glänzendem Silbergewande — Gottfried — aus dem Flusse an das Ufer.)

in tense suspense—The white dove of the Grail hovers down over the boat; Lohengrin perceives it; with a look of gratitude he springs up and unfastens the chain from the swan's neck, whereupon the swan sinks and in its place Lohengrin lifts to the bank a beautiful youth in gleaming silver garments—(Godfrey.)

se sont tournés vers lui. On voit la blanche colombe du Graal planer au-dessus de la nacelle. Lohengrin l'aperçoit, lui jette un regard plein de reconnaissance, saute et délivre le cygne de sa chaîne. Le cygne plonge aussitôt dans les flots d'où Lohengrin retire à sa place, et dépose sur la rive un superbe enfant- Godefroid- vêtu d'un brillant costume

place, et de pose sur la rive un superbe enfant d'acier! - vêtu d'un orna - (d'argent.)

Ve.
Kb.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Hr. E.

4. V.

2. V.

Br.

Lohengrin.

Seht da den Herzog von Brabant! Zum Füh - rer sei er euch er -
Be. hold the Duke of fair Brabant, your lead - er, whom I now sup -
Voyez! c'est le duc de Brabant, Pour chef - gardez en noble en -

Ve.
Kb.

25700

Schnell.

Allegro.

845

zu 8.

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

Pk.

1. V.

2. V.

Br.

(Ortrud sinkt bei Gottfrieds Anblick mit einem Schrei zusammen.)
 (At the sight of Godfrey Ortrud sinks down with a shriek.)
 (A la vue de Godefroid, Ortrude s'affaisse, en proferant un cri.)

Lo.

nannt.
 plant.
 fant.

(Lohengrin springt schnell in den Kahn, den die Taube an der Kette
 gefaßt hat und sogleich fortzieht.)
 (Lohengrin springs quickly into the boat and the dove, seizing the chain,
 draws it off.)
 (Lohengrin s'élance vivement dans la nacelle dont la colombe prend la
 chaîne et qu'elle emmène aussitôt.)

Vc.

Kb.

zu 2.

Schnell.

Allegro.

zu 3.

Fl.

Hb.

Kl.A.

Fg.

zu 2.

E.

Hr.

D.

Tr.D.

Ps.

Btb.

Pk.

1.V.

2.V.

Br.

dim. poco a poco

dim. poco a poco

dim. poco a poco

dim. poco a poco

dim. poco a poco

dim.

dim.

dim.

dim. poco a poco

dim. poco a poco

dim. poco a poco

(Elsa blickt mit letzter freudiger Verklärung auf Gottfried, welcher nach vorn schreit und sich vor dem Könige verneigt: Alle betrachten ihn mit seligem Erstaunen, die Brabanter senken sich huldigend vor ihm auf die Knie.)

(Elsa gazes with rapture upon Godfrey who comes forward and makes obeisance to the King: all look at him with surprise and delight, the men of Brabant bowing the knee in homage to him.)

(Elsa, avec un dernier mouvement de joie, contemple Godefroid qui s'incline devant le roi. Tous les Nobles fléchissent le genou devant lui.)

Vc.

Kb.

dim. poco a poco

This musical score is for the song "The Rose Tree" and includes parts for the following instruments and voices:

- Fl.** (Flute)
- Hb.** (Horn)
- Kl. A.** (Clarinet in A)
- Fg.** (Fagott/Bassoon)
- E.** (Euphonium)
- Hr.** (Horn)
- D.** (Drum)
- T. D.** (Tenor Drum)
- Ps.** (Piano)
- Pk.** (Percussion)
- 1. V.** (First Voice)
- 2. V.** (Second Voice)
- Br.** (Baritone)
- Vo. Kb.** (Voice Bass)

The score is written in 2/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The music is arranged for a full orchestra and vocal ensemble. The vocal parts include First Voice, Second Voice, Baritone, and Voice Bass. The instrumental parts include Flute, Horn, Clarinet in A, Bassoon, Euphonium, Horn, Drum, Tenor Drum, Piano, Percussion, First Voice, Second Voice, Baritone, and Voice Bass. The score is written in 2/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The music is arranged for a full orchestra and vocal ensemble.

Fl. *più p* *pp* *cresc.*

Hb. *più p* *pp* *p cresc.*

Kl. A. *più p* *pp* *cresc.*

Fg. *più p* *pp* *p cresc.*

E. *pp* *pp* *cresc.*

Hr. *pp* *pp* *p cresc.*

D. *pp* *pp* *p cresc.*

Tr. D. 1. 2. *pp* *pp*

Ps. *pp* *pp*

Pk. *pp*

1. V. *più p* *pp* *cresc.*

2. V. *più p* *pp* *cresc.*

Br. *più p* *pp* *cresc.*

(Gottfried eilt in Elsas Arme; diese, nach einer kurzen freudigen Entrückung, wendet hastig den Blick nach dem Ufer, wo sie Lohengrin nicht mehr erblickt.)
 (Godfrey hastens to Elsa's arms: she, after a short outburst of joyous rapture, turns hastily towards the shore where Lohengrin is no longer visible.)
 (Godefroid se jette dans les bras d'Elsa. Elle tourne alors ses regards vers le fleuve, mais elle n'aperçoit plus Lohengrin.)

Elsa.
 7
 Mein Gat. te!
 My hus. band!
 Mon é.poux!

Vc. *pizz.* *p* *più p* *cresc.*

Kb. *p* *più p* *cresc.*

Fl.

Hb.

Kl. A.

Fg.

E.

Hr. D.

D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

Pk.

4. V.

2. V.

Br.

El.

Vc.

Kb.

Mein Gat - te!
My hus - band!
mon époux!

(In der Ferne wird Lohengrin wieder sichtbar. Er steht mit gesenktem Haupte,
(Lohengrin reappears in the distance.
He stands in the boat with drooping head,
(Lohengrin apparaît de nouveau dans le lointain. Il est debout dans la nacelle, appuyé

Fl. *tr. Eb.*

Hb.

Kl. A.

Kg.

E.

Hr.

D.

Tr. D.

Ps.

Btb.

Pk.

I. V.

2. V.

Br.

traurig auf seinen Schild gelehnt im Nachen:
bei diesem Anblick bricht alles in einen lauten
Wehruf aus.)

*leaning on his shield; at the sight all burst into
a cry of anguish.)*

sur son bouclier, triste et la tête penchée. A sa vue,
tous les assistants poussent des exclamations de

(douleur)

(Elsa gleitet langsam entseelt in Gott-
frieds Armen zu Boden.)

*(Inanimate in Godfrey's arms Elsa
gradually sinks to the ground.)*

(Elsa glisse lentement à terre, inani-
mée, dans les bras de Godefroid.)

El.

Weh!
Ah!
Ah!

König.

Die Frauen.
The Women.
Les Femmes.

Weh!
Ah!
Ah!

Die Männer.
The Men.
Les Hommes.

Weh!
Ah!
Ah!
Ah!

Ve.

Kb.

Fl. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

Hr. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

Cl. A. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

Fg. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

E. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

Hr. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

D. *p* *ff* *dim.* *p* *ff*

Tr. D. *p* *ff* *dim.* *pp* *ff*

Ps. *p* *ff* *dim.* *pp* *ff*

Btb. *p* *ff* *dim.* *pp* *ff*

Pk. *p* *ff* *dim.* *pp* *ff*

1. V. *fp* *ff* *dim.* *p* *pp* *cresc.* *ff*

2. V. *fp* *ff* *dim.* *p* *pp* *cresc.* *ff*

Br. *fp* *ff* *dim.* *p* *pp* *cresc.* *ff*

Vo. *fp* *ff* *dim.* *p* *pp* *cresc.* *ff*

Kb. *fp* *ff* *dim.* *p* *pp* *cresc.* *ff*

(Während Lohengrin immer ferner gesehen wird, sinkt langsam der Vorhang.)
 (Whilst Lohengrin recedes in the distance the Curtain slowly falls.)
 (Lohengrin apparaît encore dans le lointain. Le rideau tombe.)